

**171 СТИХОТВОРЕНИЕ
ИГОРЯ БУРДОНОВА**

**В ПЕРЕВОДЕ
ГУ ЮЯ**

布尔东诺夫 诗 171 首

谷羽 译

2019-2020

УДК

ББК

Иллюстрации, редактура и оформление

© Игорь Бурдонов

Благодарим за помощь в издании этой книги
Светлану Куликову

ISBN



Содержание — 目录:

Игорь Бурдонов	14
布尔东诺夫.....	15
Гу Юй	16
谷羽	17
Несколько слов от переводчика	18
译者的话	19
1. Ученик Конфуция	22
1. 孔门弟子	23
2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла»)	24
2. 夜读《道德经》	25
3. Читая Чжуан-цзы	26
3. 读庄子	27
4. Любовь к древнекитайскому	30
4. 向中国古人致敬	31
5. Подражую Бо Цзюй-и.....	32
5. 仿白居易	33
6. Дождик (Отвечаю Су Ши)	34
6. 毛毛细雨 (答苏轼)	35
7. Сиху	36
7. 西湖	37
8. Белый дракон.....	40
8. 白龙	41
9. Пятнадцатый день восьмой луны	42
9. 阴历八月十五	43
10. Плотина у города Ичан	46
10. 宜昌大坝怀念屈原	47
11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)	48
11. 曹植	49
12. Птица + слива и камень.....	52
12. 鸟儿、杏花和石头	53
13. Души китайских картин	56
13. 中国水墨画的山不是山	57
14. Китайская задача.....	58
14. 中国题	59
15. Сожжённый дом	60

15.	房屋焚毁	61
16.	Тао Ши	62
16.	石涛	63
17.	Гора Тайшань.....	64
17.	泰山	65
18.	Тао Юань-мин.....	68
18.	陶渊明	69
19.	Визит Тао Юань-мина	70
19.	陶渊明来访	71
20.	Пример Тао Юань-мина.....	74
20.	尊陶渊明为师	75
21.	Ли Цин-чжао	78
21.	李清照	79
22.	Ни Цзань	80
22.	画家死而复生	81
23.	Я видел.....	82
23.	我看见.....	83
24.	Думаю о Ми Фу и Су Ши.....	84
24.	我在想米芾与苏轼.....	85
25.	Читая «Чжуан-цзы»	86
25.	读《庄子》	87
26.	Снег идёт	88
26.	雪纷纷	89
27.	" Буддийское "	90
27.	《佛学》	91
28.	"Шелковый Путь": I. На вершине холма	92
28.	丝绸之路. 1	93
29.	"Шелковый Путь": II. Посередине	94
29.	丝绸之路. 2 站在半路途中.....	95
30.	"Шелковый Путь": III. Прощание	96
30.	丝绸之路. 3 告别.....	97
31.	Оклик друга (из «Уральского цикла»)	98
31.	朋友的回应	99
32.	Путешествие с сыном (из «Уральского цикла») ..	100
32.	100
32.	带儿子旅行	101
33.	Тоскую по жене (из «Уральского цикла»)	102

33.	月下想家	103
34.	Полная луна (из «Уральского цикла»)	104
34.	望月	105
35.	Учусь писать листву ивы (из «Уральского цикла»)	108
35.	学习折柳	109
36.	Дали неба	110
36.	辽远的天空	111
37.	Мой друг	112
37.	我的朋友	113
38.	Осеннее увяданье	114
38.	秋天渐趋凋零	115
39.	Завидую только Тао	116
39.	唯独羡慕陶潜	117
40.	Избавление от сомнений	118
40.	四十不惑	119
41.	Устои жизни	120
41.	生活的准则	121
42.	Исправление имён	122
42.	正名	123
43.	Осенний свет	124
43.	秋天霞光柔和	125
44.	Я живу в эпоху перемен	126
44.	我活在变动的时代。	127
45.	Я давно полюбил «Книгу Песен»	128
45.	我早就喜欢《诗经》	129
46.	Когда он узнал, что поэтом может не быть ...	130
46.	当他明白了他成不了诗人.....	131
47.	Капли дождя	132
47.	雨滴淋漓	133
48.	Я не люблю гражданственных стихов	134
48.	陪陶潜先生饮酒	135
49.	Упадок сил	138
49.	精疲力尽	139
50.	Китайская картина	140
50.	中国画	141
51.	Возраст Гёте	142

51.	歌德的年齢	143
52.	Хочу тумана и луны	144
52.	我渴望云雾和月亮.....	145
53.	Посвящение другу	146
53.	赠谷羽	147
54.	Иероглифы на фонаре	148
54.	灯笼上的方块字.....	149
55.	Китайские поэты	150
55.	中国诗人	151
	Вэнь Цзян	152
56.	Вэнь Цзян	154
56.	文姜	155
57.	Песни птиц (Путешествие птицы во времени).....	160
57.	鸟儿穿越时空	161
58.	В деревне	164
58.	在乡村	165
59.	Бянь Бинь.....	166
59.	读《蚤虱赋序》有感.....	167
60.	Когда в Цзянчжоу по ночам.....	170
60.	江州之夜	171
61.	Красная пыль и белая роса.....	172
61.	红尘与白露	173
62.	Пятидесятилетие.....	174
62.	稿本九 五十岁的丈夫.....	175
63.	Длинноногое солнце.....	176
63.	俳句变体	177
64.	В пути и в пути.....	178
64.	俳句变体	179
65.	Ржавая кукушка	180
65.	俳句变体	181
66.	Паучок.....	182
66.	俳句变体	183
67.	Я бы мог парить как птица!	184
67.	我渴望像鸟儿一样飞.....	185
68.	Подражание ТаоЯань-мину	186
68.	陶渊明	187
69.	Хризантема	190

69.	菊花	191
70.	Хокку Лунный календарь 1	192
71.	Хокку Лунный календарь 2	192
72.	Хокку Лунный календарь 3	192
70.	1	193
71.	2	193
72.	3	193
73.	Хокку Лунный календарь 4	194
74.	Хокку Лунный календарь 5	194
75.	Хокку Лунный календарь 6	194
73.	4	195
74.	5	195
75.	6	195
76.	Хокку Лунный календарь 7	196
77.	Хокку Лунный календарь 8	196
78.	Хокку Лунный календарь 9	196
76.	7	197
77.	8	197
78.	9	197
79.	Хокку Лунный календарь 10	198
80.	Хокку Лунный календарь 11	198
81.	Хокку Лунный календарь 12	198
79.	10	199
80.	11	199
81.	12	199
82.	Хокку Лунный календарь 13	200
82.	13	201
83.	Хокку Фонарь	202
83.	灯笼	203
84.	Хокку Небо белое	204
84.	天空是白的	205
85.	Хокку Ветви берёзы	206
85.	白桦的树枝	207
86.	Обезглавили сто тысяч воинов	208
86.	十万将士人头落地	209
87.	Царство У напало на царство Чу	212
87.	吴国伐楚	213

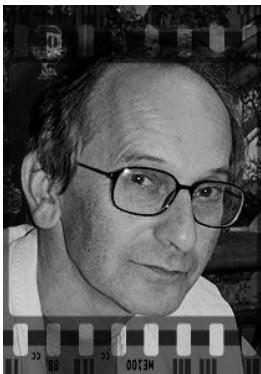
88.	УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)	216
89.	В деревне	226
89.	在乡村	227
90.	Птица Пэн	228
90.	大鹏鸟	229
91.	Философ иного мира	234
91.	彼岸的先哲	235
92.	Весенняя прогулка	238
92.	春游	239
93.	Ритуальные числа	242
93.	礼数	243
94.	Путь в деревню.....	244
94.	通往乡村的路	245
95.	Смех Ли Цинчжао.....	248
95.	李清照听人笑语.....	249
96.	Путешествие в Китай или Времена года	250
96.	中国旅行或一年四季.....	251
97.	После дождя пасмурным весенным днем	252
97.	春天雨后阴沉的日子.....	253
98.	Китайцы с давних времен	254
98.	远古时代的中国人.....	255
99.	Зачем мне Липовка?.....	256
99.	为什么我需要利波甫卡?	257
100.	Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе	258
100.	每一回，当我重返大自然...	259
101.	Все десять душ моих...	262
101.	我的魂魄共有十个.....	263
102.	Я был в пути, но я не знал.....	268
102.	我走在路上，可我不知道.....	269
103.	Сон камня.....	270
103.	石头梦	271
104.	Странствия Конфуция	272
104.	. 孔子漫游	273
105.	Я древнийкитаец.....	276
105.	我是远古的中国人.....	277
	Чжэн Каофу.....	282

106.	Чжэн Каофу	286
106.	正考父	287
107.	Надпись в углу	292
107.	签名在一角	293
108.	В Рукуновом переулке	296
108.	鲁古诺夫巷	297
109.	Старый клён	300
109.	苍老的枫树	301
110.	Кожа рваных барабанов	302
110.	败鼓皮	303
111.	Смысл политики	304
111.	从政的含义	305
112.	Академик Го Си	308
112.	翰林待诏画师郭熙	309
113.	Канюк	312
113.	鹰隼	313
114.	То дождик, то солнце	316
114.	忽而晴朗, 忽而下雨	317
115.	Простыми словами хотел я жизнь описать ...	318
115.	我想用朴素的语言描绘生活	319
116.	Сон на закате дня	322
116.	夕阳梦	323
117.	БАЙДИЧЭН	324
117.	白帝城	325
118.	Невозможные горы Китая	328
118.	淡墨的云烟笼罩山峦	329
119.	Ци Бай-ши	330
119.	齐白石	331
120.	Смеюсь над собой!	332
120.	自我嘲笑!	333
121.	Воробы в метро	334
121.	地铁里的麻雀	335
122.	Читал стихи китайских поэтесс	336
122.	阅读中国女诗人的诗歌	337
123.	Поэтесса у окна	338
123.	窗边的女诗人	339

124.	Гу Юй и Хао Эрци встречают Игоря Бурдона в Тяньцзине	340
124.	今天天气好得出奇.....	341
125.	У могилы Тао Юань-мина	342
125.	拜谒陶渊明墓	343
126.	У восточной ограды	344
126.	东篱旁边的花圃.....	345
127.	Царство Шу	346
127.	蜀国	347
128.	Душа Ду Фу	348
128.	杜甫的精神	349
129.	Белое Чёрное море.....	352
129.	白色的黑海	353
130.	Чайка без имени	354
130.	无名海鸥	355
131.	Земля ждёт	356
131.	土地等待着	357
132.	Случайность.....	358
132.	偶然	359
133.	Так бывает.....	360
133.	往往有这种情景.....	361
134.	Разные стихи.....	362
134.	不一样的诗	363
135.	Мне это нравится	364
135.	我喜欢这样	365
136.	Большой Будда	366
136.	大佛	367
137.	Когда наступает ночь.....	368
137.	当黑夜降临	369
138.	На вершине горы.....	370
138.	当黑夜降临	371
139.	Лодка скользит по озеру Лугу в Юньнани	374
139.	船在云南泸沽湖上滑行.....	375
140.	Ручей бежит в парке Тао Юань-мина в горах Лушань	376
140.	庐山陶渊明花园溪水流淌.....	377

141.	На фотосессии под снежной вершиной горы Нефритового дракона в Юньнани.....	378
141.	云南玉龙山雪峰下连续拍照.....	379
142.	Парковая скульптура около музея позади храма с каллиграфией Ван Сичжи в Сычуани.....	380
142.	公园雕塑	381
	四川王羲之书法纪念馆旁	381
143.	Медные молитвенные барабаны в храме Облачного Ламы в Юньнани	382
143.	云南指云喇嘛寺铜制诵经筒.....	383
144.	QR-код	384
144.	二维码	385
145.	Прогулка в горах Лушань-Алашань	388
145.	梦游庐山阿拉山	389
146.	У Чёрного озера с Тао Цянем	398
146.	青湖畔陪伴陶潜	399
147.	Деревенский сон в летний день	402
147.	夏日乡村梦	403
148.	Деревья уходят в пустоту.....	406
148.	树木进入空虚	407
149.	Люди уходят	408
149.	人们要走了	409
150.	Белая гора	410
150.	白山	411
151.	Алексей Сухоручкин.....	412
151.	阿列克谢•苏霍鲁奇金	413
152.	Диалог с Ван Вэем	416
152.	与王维对话	417
153.	Колокольчик.....	422
153.	小铃铛	423
154.	В лесу деревья.....	426
154.	森林里的树木	427
155.	Иероглиф 讀	428
155.	汉字“读”	429
156.	Дождь (1)	432
156.	雨①	433
157.	Дождь (2)	434

157.	雨②	435
158.	полночь.....	436
158.	半夜	437
159.	Время моё [Дождь (3)]	438
159.	我的时间（雨③）	439
160.	Дождик идёт.....	440
160.	细雨悄悄下	441
161.	Бабочка Чжуан Чжоу	452
161.	庄周的蝴蝶	453
162.	КВАЗАРЫ	454
162.	月球探测器	455
163.	Цао Чжи.....	458
163.	曹植	458
164.	В расположении ветвей	460
164.	横斜交织的树枝.....	461
165.	ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ	462
165.	致叶列娜，并读她的诗.....	463
166.	ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ	466
166.	长椅变得空荡荡.....	467
167.	КРАСНЫЕ КУРТКИ	468
167.	红色羽绒服	469
168.	ХОККУ: БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК.....	470
168.	俳句 长生不老那个人.....	471
169.	КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ	472
169.	在泰山顶上抽烟.....	473
170.	СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ.....	474
170.	诗的变异	475
171.	Ли Бо и Луна.....	484
171.	李白与月亮	485



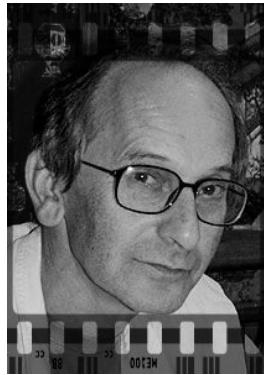
Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов, поэт, художник, 1948 года рождения, окончил Московский университет, много лет занимался китайской культурой, изучал "И Цзин", путешествовал по Китаю, написал много поэтических произведений о Китае.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже больше сотни. За это время мы обменялись более чем 200 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разнотечения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпиграфах: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

布尔东诺夫

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，诗人，画家，1948 年出生，莫斯科大学毕业，多年关注中国文化，研究《易经》，曾到中国游历，创作了不少有关中国的诗歌作品。



谷羽在网上找到了我的诗，开始把它们翻译成中文，然后又找到了我。起初有 10 首诗，现在已经超过一百首。在此期间，我们通了 200 多封信。有时他要我解释某些诗句。有时候，我自己（借助词典和机器翻译）发现译文和原诗的语义存在某些理解上的差别。有时谷羽问我某些引言出自哪里。它们都出自是中国诗人和哲学家的俄文译文，必须要找到中文原文，但并不总是很明显。总之，与我而言，翻译时的合作非常有益，也很有趣。用我朋友的话说，对他来说亦是如此。



Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный

восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Издал сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

谷羽

笔名，“谷”是真姓，意为“山谷”，名“羽”，意为“羽毛”。真名恒东，意思是“永恒的东方”。



1940年出生在河北农村。65年南开大学毕业后留校任教，教授俄罗斯文学史。70年代末开始翻译俄罗斯诗歌。80年代末曾在列宁格勒大学进修一年。

90年代初加入天津市作家协会。2013年加入圣彼得堡市作家协会。

曾编辑出版《普希金爱情诗》、《俄罗斯名诗三百首诗》、《克雷罗夫寓言全集》、《契诃夫中短篇小说》等。

还翻译过莱蒙托夫、费特、勃留索夫、巴利蒙特、蒲宁、茨维塔耶娃、佩列列申、罗日杰斯特温斯基、伽姆扎托夫等当代俄罗斯诗人的诗歌，以及由高尔基、普里什文和帕斯捷尔纳克的散文。

1999年，鉴于谷羽多年来为俄中文化交流所从事的文学活动，俄罗斯联邦文化部授予他“普希金纪念奖章”。

谷羽

Несколько слов от переводчика

Разрешите сказать несколько слов о себе. Меня зовут Гу Юй (谷羽 — по значению перья птицы в долине), китайский русист, переводчик, профессор русской литературы. Перевел сборники стихотворений следующих русских поэтов: Крылова, Пушкина, Фета, Бунина, Бальмонта, Брюсова, Цветаевой, Рождественского, Гамзатова и других.

В последние годы мы с русскими друзьями совместно занимались переводом китайской поэзии на русский язык. Уже вышли в Петербурге сборники «Три вершины семь столетий», «Контуры ветра — современная китайская поэзия» и «Сон о море» поэта Чжан Цзыяна.

Сейчас я составляю книгу «Образы Китая в строчках русской поэзии». В интернете прочитал стихи поэта Игоря Бурдона, связанные с Китаем и китайской культурой. Нашел его тетради «Путешествие в Китай» и постепенно узнал, что он много лет исследовал китайскую классику: «Книгу перемен», «Дао дэ цзин», «Лунь Юй», «Чжуан-цзы».

Все это привело меня в удивление! Мне очень понравились его стихи, и у меня появилось сильное желание познакомиться с ним и получить разрешение перевести его произведения на китайский язык.

谷羽

译者的话

请允许我谈谈我自己。我叫谷羽，意思是山谷里的鸟儿的羽毛。中国俄罗斯语文学家，翻译，俄罗斯文学教授。翻译过克雷罗夫、普希金、费特、布宁、巴利蒙特、勃留索夫、茨维塔耶娃、罗斯特杰斯特文斯基、伽姆扎托夫等俄罗斯诗人的诗集。

近几年来，我们与俄罗斯朋友们在做中国诗歌俄译工作，在圣彼得堡出版了”《诗国三高峰 辉煌七百年》”，诗人张子阳的诗集《风的轮廓—当代中国诗歌》和《海梦》。

目前我正在编辑一本书，叫做《俄罗斯诗歌中的中国形象》。我在网上读了诗人伊戈尔·布尔东诺夫关于中国和中国文化的诗歌。我找到了他的游记《中国之行》，并逐渐了解到，多年来他一直在研究中国的经典：《易经》、《道德经》、《论语》、《庄子》。

这一切很让我吃惊！我非常喜欢他的诗，我产生了与他相识的强烈愿望，希望能得到他的授权，允许我将他的诗歌翻译成中文。

К счастью, моя знакомая журналистка в Москве Ли Цуйвэнь оказала мне огромную помощь. Она нашла адрес электронной почты Игоря Бурдона.

Одиннадцатое января 2019 года для меня памятный праздник! В этот день я написал Игорю Борисовичу первое письмо и быстро получил ответ. Он не только согласился с тем, чтобы я переводил его стихи, но и ответил на мои вопросы.

С этого дня мы с ним переписывались почти каждый день. Я перевел уже больше ста его стихотворений.

В одном письме Игорь Борисович написал мне, что из китайских поэтов он больше всех любит поэта Тао Юаньмина. На вечере литературного клуба «Подвал №1» двадцать третьего февраля он читал свои стихи, посвященные Тао, а Ли Цуйвэнь читала мои переводы по-китайски.

Хочу здесь выразить от всего сердца благодарность Игорю Борисовичу и Ли Цуйвэнь.

Большое Вам спасибо!

幸运的是，我认识的在莫斯科当记者的李翠文女士给了我很大的帮助，她找到了伊戈尔·布尔东诺夫的电子邮箱地址。

2019年1月11日对我来说是一个难忘的节日！就在这一天，我给伊戈尔·鲍里索维奇写了第一封信，很快便收到了回复。他不仅同意我翻译他的诗歌，而且还回答了我的问题。

从那天起，我们几乎每天都在通信。我已经翻译了他的百多首诗。

伊戈尔·鲍里索维奇在一封信中写道，他最喜欢的中国诗人是陶渊明。2月23日下午，在“地下室一号”文学社举行的晚会上，布尔东诺夫朗诵了他写的关于陶渊明的诗歌，李翠文朗诵我翻译的中文译文。

我想在此向伊戈尔·鲍里索维奇和李翠文表示衷心的感谢！

谢谢！

1. Ученик Конфуция

— Я прошу Вас за связку сушёного мяса¹
древнюю мудрость мне передать.
Не для того, чтобы владеть.
Не для того, чтобы гордиться.
Не для того, чтобы мудрым слыть.
А для того, чтобы бурный поток переплыть,
и на другом краю,
и на другом берегу
передать её, не запачкав,
другому ученику.

Учитель ответил: О!
Добиться этого невозможно!
Но за связку сушёного мяса
отчего не попробовать?

23 октября 1989

¹ «связка сущеного мяса» — это принятый в древние времена подарок ученика учителю при первой встрече (знакомстве).

1. 孔门弟子

“奉上这束肉干²，请求
您把古老的智慧传授予我。
不求全部掌握。
不为人前炫耀。
不为徒有其名。
只为游过湍急的河流，
抵达另一个地方，
但愿能游到对岸，
把智慧学说
如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！
做到这一点很难！
何苦不尝试一下呢？
为了这束肉干。”

1989 年 10 月 23 日
2019, 1, 7 谷羽译

²一束肉干，是学生送给老师的见面礼，
古代称为“束脩”。

2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла»)

Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.

Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.

Ночью долго кричала какая-то птица.

Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".

Птицы ночной крик,
облаков через небо бег,
омута темного муть,
или воздух после грозы, —
вот в чем я вижу суть
учения Лао-цзы.
И как же может не быть
правильным этот путь?

июль 1986

2. 夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。
凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，
云在天空中流动，
深潭的水幽暗，
雷雨冲洗的空气，——
这是我所看到的
老子讲道的本质。
他所指明的道路
怎能说不是真理？

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

3. Читая Чжуан-цзы

Это грандиозно!

Что ещё делает с тобой творец превращений?

Куда тебя направит?

Чжуан-цзы

Приходящего — не расспрашивай.

Молчащего — не прерывай.

Уходящего — не останавливай.

Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.

Летом предчувствуя осень.

Осенью жди зимы.

Зимою смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —
уйди в густую траву.

Если твой путь в тупиках петляет —
уйди в густую траву.

Если твой путь до вершин возносит —
уйди в густую траву.

Если твой путь улетает в пропасть —
уйди в густую траву.

3. 读庄子

“偉哉造物！
又將奚以汝為？
將奚以汝適？”

引自《庄子·大宗师》

常来的人——无须细问。
沉默的人——无从打断。
要走的人——不必阻拦。
离开的人——不用怀念。

春季里祈盼夏天。
夏季里预感到秋天。
秋季里等待冬天。
冬季里看飞雪弥漫。

如果你的道路坎坷曲折——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路进退两难——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路攀上巅峰——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路坠入深渊——
荒草丛是你的归宿。

Жизнь на земле продолжается вечно,
смерть — из числа относительных истин.
Может быть станешь кузнечика плечиком,
может быть станешь печенью крысы.

июль 1988

人世间的生活永远延续，
死亡，注定了不可避免。
也许你会变成昆虫翅膀，
或者变成一只老鼠的肝。

1988 年 7 月
2019, 1, 7 谷羽译
2019, 1, 21 修改

4. Любовь к древнекитайскому

Я хотел бы работать грузчиком
в винно-водочном магазине,
натянув халат тёмно-синий,
ворочать тяжёлые ящики,
потеть волосатой грудью,
материться охрипшей глоткой,
и курить сигареты без фильтра,
сплёвывая в проход.

И не знать ничего на свете!
Но не пить ни капли вина.

И домой приходя с работы,
на засов запирая двери,
облачившись в халат с кистями,
под жёлтой настольной лампой
склонившись над чёрными знаками
древних китайских книг,
пить чёрный имперский чай!

сентябрь 1988

4. 向中国古人致敬

我想在酒水商店
当一名搬运工，
抻抻深蓝色工作服，
诅咒货物箱沉重，
长毛的胸膛汗水淋漓，
用嘶哑的嗓音骂娘，
抽没有牌子的烟卷，
在过道里随地吐痰。

活在人世一无所知！
葡萄酒却一滴不沾。

下了班回到家里，
插上门自我封闭，
浑身筋骨放松，
在昏黄的灯光下
俯下身子读中文古籍
品一口帝国红茶
钻研密密麻麻的黑色笔迹！

1988年9月
2019, 1, 7 谷羽译

5. Подражаю Бо Цзуй-и

*Когда в Цзянчжоу по ночам
я слышал тихий чжэн...*

Бо Цзуй-и

Не в осеннем увяданье,
а в рождении весны,
в раскрывающихся почках,
в прорастающей траве,
в новых птичьих голосах
бьется сердце смерти.

Ибо суть небытия —
в возвращении.

*Играй на чжэне до утра —
я разрешу тебе.*

апрель 1991

5. 仿白居易

并非秋天四处凋零，
而是春天复苏萌生，
朵朵花蕾含苞欲放，
茵茵绿草渐趋茂盛，
新生雏鸟试新声，
濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——
就是死而复生。

我请你随意弹奏，
尽可弹筝到天明。

1991年4月
2019, 1, 7 谷羽译

6. Дождик (Отвечаю Су Ши)

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С.Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —
И влагой напитался огород.
Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.
Я зонт раскрыл, иду среди дерев.
Так повернулась годовая стрелка,
так изменился медленный напев:
с природой я один прощаться буду,
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

6. 毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，
萧萧寒雨湿枯菱。
何人更似苏夫子，
不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。
我撑开伞，行走在树林间。
岁月的循环之箭射了回来，
和缓的音调因此需要改变：
当自然界的花草开始凋零，
孤独的我也将告别大自然……

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

7. Сиху

Тихо-тихо над озером Сиху
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,
Словно белою рыбой бесхвостою,
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг
По волнам — по годам упливает на юг,
Где три пагоды ждут и встречают,
И качают плачущие волны.

Губернатор с восточного склона
В лёгкой лодке плывёт
И тихонько поёт:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

7. 西湖

西湖上空静悄悄
飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，
欣赏镜子似的明月，
宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影
映着波光，总是朝南漂荡，
那边有三座期待的宝塔，
起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸
乘一叶轻舟漂浮
他小声歌唱：
“静悄悄的西湖……”

Эту песню подхватит ветер
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю
Как тихонько ему подпеваю:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Ханчжоу — сентябрь 2010

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши. Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком, а второй построил Суди — дамбу Су, а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок, выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань). Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах, а второй — в официальных документах.

清风应和这支乐曲，
在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知
该如何轻轻随刺史歌唱：
“西湖笼罩静静的月光……”

2010年9月，杭州
2019，1，7 谷羽译
2019，1，21 修改

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

8. Белый дракон

Поэзия — это белое на белом
Белый звук тишины, рождающий музыку
Белый свет Луны,
влюблённой в ночную Землю
Белый сон в ночи,
который мы смотрим, закрыв глаза
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец
Белое пятно на карте старинной с пометками
на испанском языке
Белый снег бесконечной зимы
Белый ветер бесконечной весны
Белое небо бесконечного лета
Белая вода бесконечной осени
Когда умирают драконы мира
рождается белый дракон поэзии
Он летит и машет крыльями
И оживают мёртвые
И умирают живые
И приходят ещё не рождёные
И поют песни

3 октября 1999

8. 白龙

诗歌——是白上加白
寂静的白音产生曲调
白色的月光对地球钟情

我们夜晚合上眼做白色的梦

智慧长者用眼白看待尘世
古代地图的空白用西班牙语注明

无尽的冬飘落白雪
无尽的春刮着白风
无尽的夏季天空发白
无尽的秋天白水汹涌
当世界之龙弥留时刻
就会诞生诗歌的白龙
白扇动翅膀腾空飞行
于是亡灵就能再度复生
而生存者陆续谢世
新生儿来到世上
高唱欢快的歌声

1999年10月3日
2019, 1, 7 谷羽译

9. Пятнадцатый день восьмой луны

Над столицею северной
в тучах укрылась Луна.
Только свет её виден,
сама же она не видна.

Это месяц восьмой,
и пятнадцатый день наступил.
Лунный пряник жую,
чай я тоже себе заварил.

Только лунного зайца
найти не могу я нигде.
Нет на небе его,
нет его и в озёрной воде.

Над столицею северной
ходит кругами гроза.
У дракона девятого
дождь открывает глаза.

9. 阴历八月十五

北方京城的上空
月亮躲进了云层。
只见昏黄的月光，
看不见月的身影。

这是农历的八月，
十五日已经来临。
我为自己泡杯茶，
嘴里嚼一块月饼。

可惜我无缘见到
月亮中那只玉兔。
夜空中找不到它，
也不在湖面漂浮。

北方京城的上空
雷声隆隆雨不停。
天上的第九条龙
因雨水睁开眼睛。

Только я уж не верю
в богатство, что он принесёт.
Всё, что было, уплыло,
и нищим кончается год.

Над столицей вода,
над водою огонь и рассвет.
По гаданью выходит:
ещё не конец. Ещё нет.

Пекин — 13—28 сентября 2008

只是我不再相信
龙能够带来财富。
过去的已经过去，
今年以清贫结束。

京城上空有雨水，
水面有光又有火。
若依据卦象推测：
还不到终结时刻。

2008 年 9 月 13—28 日，北京
2019, 1, 17 晨谷羽译

10. Плотина у города Ичан

За спиной моей город Ичан.
Под ногами клубится туман.
Утонула в тумане Чанцзян.

Словно движется Юй-великан,
Уплывает плотина в туман.
Словно мост через длинное небо.
Словно путь через длинное время.
Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.

Там, на другом берегу
С камнем в объятиях тень Цюй Юаня.
Песня печальная тает в тумане.

Жаль, перебраться на берег другой,
Нет, не пускает меня часовой.

То выше, то ниже колышет туман.
Медленно-медленно дышит Чанцзян.

Ичан — 13—28 сентября 2008

10. 宜昌大坝怀念屈原

我的背后是宜昌城。
我的脚下雾气蒙蒙。
长江似乎沉入雾气中。

雾中的大坝在浮动，
仿佛巨人大禹的身影。
像一座桥跨越长天。
像一条路穿越时空。
像有人喊我进入幽溟。

那边，在河流的对岸
隐约有怀抱石头的屈原。

雾气中有歌声悲凉。
多么渴望能抵达对岸，
遗憾，受到警卫阻拦。

雾气时高时低飘浮。
长江的呼吸悠长缓漫。

2008年9月13—28日，宜昌
2019, 1, 17 晨谷羽译
2019, 1, 27 修改
2019, 6, 26 再次修改

11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".

Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".

Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи. А ныне...

11. 曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意图意绘制的工笔画。

1800 年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200 年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意图意。
.....

Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世世代代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986年6月
2019, 1, 21 谷羽译

Созерцание картинок в китайском календаре

12. Птица + слива и камень

Я читаю стихи по-китайски.
О птице на дереве майском.
Старый камень. Немолодая ветка.
Иероглифов тонкая сетка.
Ни неба нет, ни земли,
и нет ничего вдали.
Шепчет мне жена:
"Ты же не знаешь китайского языка!"
Я шепчу в ответ:
"Тише! Об этом никто не знает!"
Птица, вспорхнув, улетает.
Осыпаются лепестки.
Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.
Старый камень. Немолодая ветка.
Столбики иероглифов похожи на эпитафию.
Картина похожа на старую фотографию.

中国日历赏画有感

12. 鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，
描绘五月树上的鸟儿。
岩石古怪。树枝苍老。
方块字的笔触纤细。
看不见天，看不见地，
看远方一片空虚。
妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：
“嘘！没人知道这件事！”
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。
花瓣儿纷纷坠落在地。
我们俩坐着看画。
岩石古怪。树枝苍老。
汉字排列犹如墓志铭。
画面和老照片相似。

Разливается свет янтарный.
"Мне приснился сон кошмарный, —
говорит жена, —
Будто я живу одна".
Отвечаю по-китайски:
"Это просто ветер майский.
Не волнуйся понапрасну".

1997

琥珀似的光轻轻浮动。

妻子说：

“我做了个怪梦，
恍惚只有我自己活着。”

我想用汉语回答：

“这不过是五月的风。
用不着平白无故地激动！”

1997 年
2019, 1, 3 谷羽译

13. Души китайских картин

На китайских картинах не горы,
а души гор,

не дерево с корнем кривым и серебристою
кроной,
а дерева душа — печальна и стара,

не журчащий ручей с ключевою водой,
а играющая душа молодой воды.

Там душа человека с душою книги в руках
слушает душу музыки южного ветра.

Души китайских картин
хранят в особых футлярах,
сделанных мастерами
давно ушедших времен.

19 апреля 1990

13. 中国水墨画的山不是山

中国水墨画的山不是山，
而是山的灵魂，

树根歪扭树冠银白的树不是树，

而是那棵树忧伤苍老的灵魂，

水波起伏潺潺作响的不是溪水，
而是流水欢快的灵魂。

那里人的灵魂与手中书卷的灵魂
倾听清风乐曲的灵魂。

中国水墨画的灵魂
在特殊的画囊里保存，
那画囊是古代画师们
精心设计的制品。

1990年4月19日
2019, 4, 24 谷羽译

14. Китайская задача

(в жанре цы)

От города У до города Хо
десять часов пути.
Но в городе У живет какаду,
а в городе Хо — никто.
Тут старый ученый отставил вино,
и выхватил кисть и тушь.
И он начертал на бумаге — "Хо",
а рядом, пониже, — "У".
Но как ни старался, у города У
не смог написать какаду.
Ведь десять часов незаметно прошло,
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,
на землю роняет она лепестки.
Ученый вздыхает, вину он не рад.
С глубокою думой о том попугае
теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

14. 中国题

(词)

从“莞”城到“活”城
十小时行程。
“莞”城里住着白鹦鹉，
“活”城里不见人踪影。
老学究舍弃了美酒，
把笔墨一把抓在手。
他在纸上写下了“活”
并排靠下写个“莞”。
不料在“莞”城画白鹦鹉
费尽气力却画不成。
十个小时转眼已过去，
坐车的鹦鹉到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，
扑鼻的芳香来自山李树。
学究叹气，无心饮酒。
他苦苦思索那只鹦鹉，
如今他在“基”城居住。

1987年8月
2019, 1, 28 谷羽译

15. Сожжённый дом

Владимир Вячеславович Малявин, прочитав несколько моих стихотворений, "ограниченно одобрил" их и сказал, что всё-таки подлинная поэзия рождается, когда человек оставляет за спиной, образно говоря, "сожжённый дом".

Размышляя об этом, написал такие стихи.

"Когда сожжённый дом
оставишь и уйдешь,
под проливным дождем
судьбу свою найдешь".

Ах, что мне толку в том! —
не жалко мне огня —
под проливным дождем
нет дома у меня.

сентябрь 1988

15. 房屋焚毁

无奈离家出走，
大火焚毁了房屋，
冒着倾盆大雨，
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——
我不把火灾抱怨——
冒着倾盆大雨，
我已经失去家园。

1988年9月
2019 谷羽译

16. Тао Ши

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:
Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.
У Восточного склона, качаясь, шумят
камыши.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив
рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 1990

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

- Тао Юань-мин, который написал «Жизнь учёного «пяти ив»»,
- Су Ши по прозвищу Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],
- Ши Тао, который написал трактат «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип нерассуждающего письма «единой чертой кисти».

16. 石涛³

苦瓜和尚在一本书里说道：
一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。
东坡池塘芦苇摇晃喧闹。

恍惚看到，手持李花枝
路过的那个人名叫石涛？

1990年5月10日
2019, 1, 22 谷羽译

³石涛（1642—1708），清初画家，原姓朱，名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。

17. Гора Тайшань

Скажи мне, что это значит?
Куда мы с тобой идём?
Мы идём по долине Жёлтой реки,
Мы идём на гору Тайшань.

Скажи мне, зачем это нужно?
Что мы увидим там?
Это нужно нашим потерянным душам,
Это нужно туманам и облакам.

Скажи мне, где наши души?
Где потерялись они?
Наши души в долине Жёлтой реки,
Они на вершине горы Тайшань.

Скажи мне, а кто же мы сами?
Кто движет моими ногами?
Кто говорит моим ртом?
Я ничего не знаю, не задавай вопросов.

17. 泰山

请问，这是什么意思？
我和你要到哪里去？
我们在黄河峡谷行走，
我们要去攀登泰山。

请问，为什么这样做？
我们去那里看什么？
我们去寻找丢失的心，
我们去观赏雾和云。

请问，我们的心在哪里？
心为什么会丢失？
我们的心在黄河里边，
我们的心在泰山之巅。

请问，我们是什么人？
用我双腿走路的人是谁？
用我的嘴说话的人是谁？
我什么都不懂，请你别再问。

Просто двигай ногами
в сторону Жёлтой реки.
Просто гляди глазами
с вершины горы Тайшань.
Скажи мне, что будет дальше?
Скажи мне, что будет после?
А дальше уже не будет,
А после не будет вовсе.
Только туман
в долине последней Жёлтой реки,
Лишь облака
на вершине последней горы Тайшань.

7 октября 2009 года

只要双腿朝着黄河的方向走。

只要眼睛从泰山顶上朝下看。

请问，以后做什么？

请问，前途又如何？

以后不会做什么。

有关前途先不说。

黄河最后一段雾漫漫。

泰山之巅翻滚着云团。

2009年10月7日
2019, 1, 20 谷羽译

18. Тао Юань-мин

*Где-то вдалых туманных
утопают людские сelenья,
Тёмной мягкой завесой
расстилается дым деревенъ.*

Тао Юань-мин "Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновенье ветра.

И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревенъ " ...

27 сентября 1985

18. 陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光就像
一阵风，忽然消失。
树林里的烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985年9月27日
2019, 1, 17 谷羽译

19. Визит Тао Юань-мина

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого
я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.

Давно уж травой на земле заросли их следы.

Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,
Наших столиц посетить отдаленную глушь.

Может быть, Вам

не понравится шум городов.

Скрип колесниц

не расслышите в шуме машин.

Но хризантем

захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьемся скорей!

О, есть, что оплакать вдвоем!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоем.

19. 陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。

或许，您不喜欢都市的喧嚣，
汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。

您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。

举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。

О, как недолог к рассвету светлому
путь Луны!
Зачем Вы ушли!
Я один, и немолкнущий звук струны...

март 1986

哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986年3月
2019, 1, 21 谷羽译

20. Пример Тао Юань-мина

И прежде хотел я
жить в этой Южной деревне,
Себе Тао Цяня
поставив в высокий пример.
Пусть не удалось мне
за годы скопить столько денег,
Чтоб можно в столицу
мне было забыть пути.
Но все же часть года
могу проводить я в доме,
В который вложил я
свое разуменье и труд.
И в раннем тумане
смотреть, как восходит солнце,
И видеть, как ветер
ложится на гладь воды.
Простые заботы
могу отложить на время,
И древние книги
строку за строкой читать,

20. 尊陶渊明为师

住在南方的乡村
是我最初的心愿，
我认为诗人陶潜
是我最高的典范。
即便我在这一年
难以积攒很多钱，
为的是能去京城
不至于半途而返。
不过更多的时间
还得在家里度过，
需要在这里思考，
需要在这里劳作。
当早晨雾气迷蒙，
看太阳如何东升，
看那平静的水面
如何能容纳清风。
日常的繁忙劳碌
我可以稍加拖延，
而那些古代典籍，
要逐行细读钻研，

С другими людьми, что когда-то
любили эти же книги,
Через туман столетий
беззвучный ведя разговор.
Одно только жаль мне:
из ныне живых людей
Мое одиночество
ни с кем не могу разделить.
И чудным твореньем
нам вместе не восторгаться,
Неясные мысли
друг другу толкуя в нем.

Липовка — август 1992

古时候曾经有人
痴迷于这些经典，
须穿越百年迷雾
才能够无声交谈。
我只有一点遗憾：
当代的活人中间，
没有人跟我交流
我感到特别孤单。
原本奇妙的创作
无人来分享赞叹，
当思绪混沌纷乱
也无人排解忧烦。

1992 年 8 月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译

21. Ли Цин-чжао

Как тоскует в далеком Китае
стареющая поэтесса!
Хочу сказать и не знаю
слов участия и привета.
Хочу предложить вина
и, шутя, о друзьях рассказывать...
Пусть в окне небольшая луна
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам
уже больше тысячи лет!
И станет смешно до слез!

3 октября 1985

21. 李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，
在中国古代忧思不断！
我想说话，却不知道
既体贴又温和的语言。
我想劝她饮一杯酒，
开句玩笑，回忆朋友……
但愿窗口有一钩弯月
听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗
流传已经超越千年！
我意识到自己的可笑，
禁不住泪流满面！

1985年10月3日
2019, 1, 17 谷羽译

22. Ни Цзань

Свалился с шумом желудь на тропу.
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.
Туман унес с деревьев всю листву,
оставив только линии Ни Цзаня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

22. 画家死而复生

嗵的一声松果坠落在地。
狗一跃而起。我走进林间空地。
雾气笼罩了所有的树叶，
留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985年10月4日
2019, 1, 17 谷羽译

23. Я видел

Я видел: художник в осеннем лесу
стоял и смотрел на дубы.

В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть
и бумаги лист
побледнел

5 октября 1985

23. 我看见……

我看见：画家在秋天的树林
伫立，打量着那些橡树。
画具箱里的毛笔微微颤动，
于是一张白纸
静候落下来的笔锋……

1985年10月5日
2019, 1, 17 谷羽译

24. Думаю о Ми Фу и Су Ши...

О, как жаль, что ушедших людей
с нами больше не будет вовек!
Гляжу на заснеженную сосну...
Разве что-то ее отличает
от сосен в далеком Китае
далекой эпохи Сун?

январь 1986

24. 我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们
不可能再跟我们长久团聚！
我瞅着枝桠笼雪的青松……
难道这些松树跟那些松树
跟遥远的中国松树不同？
那个朝代叫做宋！

1986年1月
2019, 1, 17 谷羽译

25. Читая «Чжуан-цзы»

Под дубом ворона
ходит по снегу:
шуба из перьев,
нос костяной.
Ждите прихода весны —
ожидание вас не обманет! —
так говорят
птичьих следов письмена.

зима 1986

Читаю книгу Владимира Вячеславовича
Малявина "Чжуан-цзы". Неужели и вправду жив
древний даос!

25. 读《庄子》

橡树下一只乌鸦
在雪地上行走：
身穿羽绒服，
骨质鸟喙尖。
你等待春天到来——
这等候不受欺骗！——
鸟的趾爪写字
足以证明这一点。

1986 年
2019 谷羽译

我在读马良文⁴翻译的《庄子》。
莫非中国古代确实有道家存在！？

⁴弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，1950 年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

26. Снег идёт

А вот это уж точно "утреннее":

Снег идет. Березы белы. Серые дубы.
Перелетит на соседнее дерево
птица большая.
О ветви деревьев! О древние
письмена!

зима 1986

Почему все же даосская философия так тесно
связана с природой?

А Малявин проводит параллели с
модернистским искусством. Модернизм и
природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший
очень быстро быт людей не-естественными
материалами и вещами — очень новыми! —
показал нам, сколь древни деревья и цветы, и
муравьи, и птицы, и собаки. А люди?

26. 雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。
飞到邻近的另一棵树上
一只大鸟。
哦，古代的书信！
哦，树木的枝条！

1986 年
2019, 1, 19 谷羽译

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？

为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！他告诉我们，既然古老的树木和花草，蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，能够不变吗？

27. "Буддийское"

Стихотворение написано в декабре 84 года.

Обнаружено в феврале 86 года.

Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Вэя.

"Буддийское"

О подлости людей молчи и помни.

И тщательно различай Добро и Зло.

Путь к Истине лежит через Добро,

Хотя сама она так равнодушна

К цветам моей Земли!

И все ж не оставляй своих исканий,

К теплу людей все время возвращайся,

Из света истины, а не из ночи невежества.

Жизнь там лишь, где тепло,

И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

27. 《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。

再次发现于 1986 年 2 月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫¹以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

《佛学》

对于人的卑劣可以沉默但要记住。
要细心分辨善与恶。
通向真的道路要经过善，
尽管真本身对于大地上的花朵
并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，
时刻牢记待人要温和，
光明源自真理，而非来自黑夜。
只有温和的地方，才有生命，
记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月
2019, 1, 18 谷羽译

¹ 尤·尼·廖利赫 (1902–1960)，俄罗斯东方学家。

Из цикла "Шелковый Путь"

28. "Шелковый Путь": I. На вершине холма

На холме над Душанбе алыча.
Я поднялся на вершину холма.
Солнца желтая рука горяча.
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.
Я спросил его о древнем пути.
— Здесь следов его уже не найти.
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

选自组诗《丝绸之路》

28. 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。
我步步攀登爬上山巅。
太阳的黄色手臂温暖。
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。
我向天空走古代的道。
“道在这里已无踪影。
朝圣的行者该怎么办？——
求道者早已回归家园。

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

29. "Шелковый Путь": II. Посередине

Из Китая до Руси путь далек.
Я стою посередине, одинок.
Тех людей здесь не осталось и следов.
На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

29. 丝绸之路. 2 站在半路途中

从中国到罗斯路途遥远。
我站在半路途中，孤单。
那些人在这里没有踪迹。
长久望东方，沉默无言。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

30. "Шелковый Путь": III. Прощание

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,
Прощайте, я не увижу больше вас.
Мой дом в другой стороне этого мира.
Но сердца песчинку оставлю я здесь, среди
вас.

Душанбе — май 1986

30. 丝绸之路. 3 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，
别了，我再不能跟你们相见。
我的家在这世界另一个地方。
我把心中沙土留在你们中间。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

31. Оклик друга (из «Уральского цикла»)

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое множество нерожденных звуков. И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —
ветер в вершинах.
Вода на камнях —
говор быстрины.
И все кажется, будто меня
окликает друг.

июль 1986

31. 朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。

我想：大自然的寂静——意味着很多声音尚未诞生。我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

32. Путешествие с сыном (из «Уральского цикла»)

Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.
Не знаю, видел ли он то, что видел я?
Не знаю, видел ли я то, что видел он?

Мой сын, я тебе покажу
горный ручей,
цветы на склоне
и небо над головой.
Если поймешь свое сердце,
остальное увидишь сам.

июль 1986

32. 带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。
不知道，我看到的他是否能看到？
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略
山间的溪流淙淙，
山坡上开的花朵
头顶上的天空。
如果你能明白自己的心，
其他的东西就能看清。

1986年7月
2019 谷羽译

33. Тоскую по жене (из «Уральского цикла»)

Я стою под сосной одинокой.
Слоны гор вдалеке и лес.
Половинка Луны невысоко
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню
облик милой моей жены.
Длится дума моя о доме...
Ты свети, половинка Луны

июль 1986

33. 月下想家

我站在一棵孤独的松树下。
距离山坡和森林很远。
半轮月亮洒下清辉
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起
妻子可爱的面庞。
想家的心思久久持续……
感谢你，弯弯的月亮。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

34. Полная луна (из «Уральского цикла»)

Когда люди в разлуке, их взоры невольно
поднимаются к небу.

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выклюет горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод
тихо всплынет Луна.
Задумаюсь: как там одна живет
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

34. 望月

分处两地的人，
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地漂浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: *Поднимешь голову и видишь светлую луну,
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.*

Ду Фу: *Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любуется ею жена.*

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

*Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любуется ею жена.
По маленьким детям меня охватила тоска -
Они о Чанъани и думать не могут пока.
Легка, словно облако, ночью прическа жены,
И руки, как яшина, застыли в сиянье луны.
Когда же к окну подойдем мы в полуночный час
И в лунном сиянии высохнут слезы у нас?*

перевод Гитовича

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮地月亮。

1986年7月
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

35. Учусь писать листья ивы (из «Уральского цикла»)

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветви ивы — напоминание о разлуке.

Я простился с горами,
цветами на склонах и горным ручьем,
но еще не вернулся
в столицу, в заполненный книгами дом.
Здесь на Волге широкой
есть маленький остров, где ивы густы,
высоки.
Что же сердце мое:
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

35. 学习折柳

在返回莫斯科之前，
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。
在这里我学习用柳树叶写作。
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

36. Дали неба

*Хочу, чтобы Вы
Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,
Аромат остался в моем сердце.*

Под широкими далями неба
осенних лесов полоса,
дубов опустелая роща
и оставшихся птиц голоса.

Времени темные воды
уносят в прошлое многих.
Тех, кто остался со мною
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

36. 辽远的天空

“真希望你能陪伴我，
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，
王孙自可留

辽远的天空下边
秋季的林带漫延，
落叶的橡树林里
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水
带走的东西很多。
谁秋天留下陪我，
我想说一声谢谢。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

37. Мой друг

Мой друг, посиди со мною,
час не поздний — автобусы ходят,
выпей чаю и съешь печенье,
дам я рубль тебе на такси,
на судьбу свою злую пожалуйся,
и о чем-нибудь попроси,
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение
Бо Цзюй-и « Вопрощая Лю Девятнадцатого»

*Зеленые мурашки, на новой свежей бражске,
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

37. 我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，
天不晚，还有公交车，
喝杯茶，尝尝饼干，
我给你一个卢布打的，
命运坎坷尽可抱怨，
也可以随便提出问题，
临走时千万别忘记，
有空常来，做我的知己。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，

晚来天欲雪，能饮一杯无？

38. Осеннее увяданье

Упала осина
поперек дороги.
Зеленые листья
уткнулись в траву.
Куплю в магазине
красивые перья.
В причудливом небе
грустную песню спою.

сентябрь 1986

38. 秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零
绿树叶纷纷凋落
铺满条条道路，
洒落进草丛草坪。
我去一座商店
买一片美丽羽毛，
谱写忧愁乐曲，
唱给奇妙的天空。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

39. Завидую только Тао

Нужно ли, чтобы мой голос
огненной медью звенел?
Или гремел подобно
каменным барабанам?
Завидую только Тао,
хмельному, что тихо спел
песню о хризантеме
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

39. 唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音
响亮赛过铜钟？
或者像敲击石鼓
又像雷声轰鸣？
我唯独羡慕陶潜，
饮酒长醉不醒，
轻声唱东篱菊花
追求内心平静。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

40. Избавление от сомнений

... в сорок лет я избавился от сомнений...

Конфуций

Я своими сомнениями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.

Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао
почтенный.

Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 1986

40. 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。

有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986 年 10 月
2019, 1, 17 谷羽译

41. Устои жизни

Устои жизни — как стволы в лесу.
Всю тяжесть радостной листвы они несут.
Смеется ль ветер, листьями играя,
иль злую бурей горе настигает,
они тверды, и корни их в земле.
Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

41. 生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。

树叶的全部欢乐由树干支撑。

阵风嘲笑着戏弄树叶，

狂风给树木制造悲痛，

然而树干坚韧，扎根于大地。

我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

42. Исправление имён

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов,
люди неохотно придерживаются установившихся
имен, появились странные слова, что привело к
беспорядку в именах и вещах и сделало неясным
определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?
И любовь не назвать любовью?
В синем небе за белым облаком
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,
А смеюсь я — когда хорошо!
Я добром называю добро,
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

42. 正名

今圣王没，
天下乱，奸言起，
君子无势以临之，
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？
为什么情不叫做情？
我把太阳称呼作太阳，
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，
心情舒畅，开怀大笑！
我把善良叫做善良，
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

43. Осенний свет

Нежный шелк осенней зари.
Белокожих берез золотая парча.
В синем воздухе птица парит,
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

43. 秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。
白色桦树的金黄绸缎。
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

44. Я живу в эпоху перемен.

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдет. Дураки назовут его героическим.

Время пройдет. Дураки назовут его трагическим.

Время пройдет. Дураки назовут его романтическим.

Время пройдет. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

44. 我活在变动的时代。

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991年8月 莫斯科
2019 谷羽译

45. Я давно полюбил «Книгу Песен»

Злобный китаец плонул в мою сторону
и выкрикнул что-то гадкое.

А я не ответил, потому что
давно изучал и уже полюбил
древнекитайскую «Книгу Песен».

12 ноября 2016

45. 我早就喜欢《诗经》

有个中国人朝我啐口水
高声骂了一句样子挺凶。
我没有搭理他，问缘由，
是我早就喜欢《诗经》
对这部经典曾多年研究。

2016年11月12日
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 26 修改

46. Когда он узнал, что поэтом может не быть

Когда он узнал, что поэтом может не быть,
у него будто камень с души свалился,
и опять захотелось жить.

И тогда он напился.

15 ноября 2016

46. 当他明白了他成不了诗人……

当他明白了他成不了诗人，
心上的石头仿佛落了地。
他又想要生活下去。
酗酒就从那时候开始。

2016年11月15日
2019, 1, 25 谷羽译

47. Капли дождя

Дождь. Капли падают вниз
Сквозь три революции,
Сквозь две войны,
Сквозь классическую русскую литературу
На Чёрную Речку,
образуя
тихие круги на воде.

Липовка — 22 июля 2017

47. 雨滴淋漓

下雨。雨滴淋漓
穿越三次革命，
穿越两场战争，
穿越俄罗斯经典文学
落进黑河
河面上迸溅出
一圈圈涟漪。

2017年7月22日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

48. Я не люблю гражданственных стихов

Я не люблю гражданственных стихов
и спесь высокородных слов.

Я лучше с господином Тао
поговорю о Дао.

Мы будем вместе долго пить вино
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка — 27 июля 2017

48. 陪陶潜先生饮酒

我不喜欢公民诗歌
以及慷慨激昂的高调。
我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好。

2017年7月27日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 27 修改

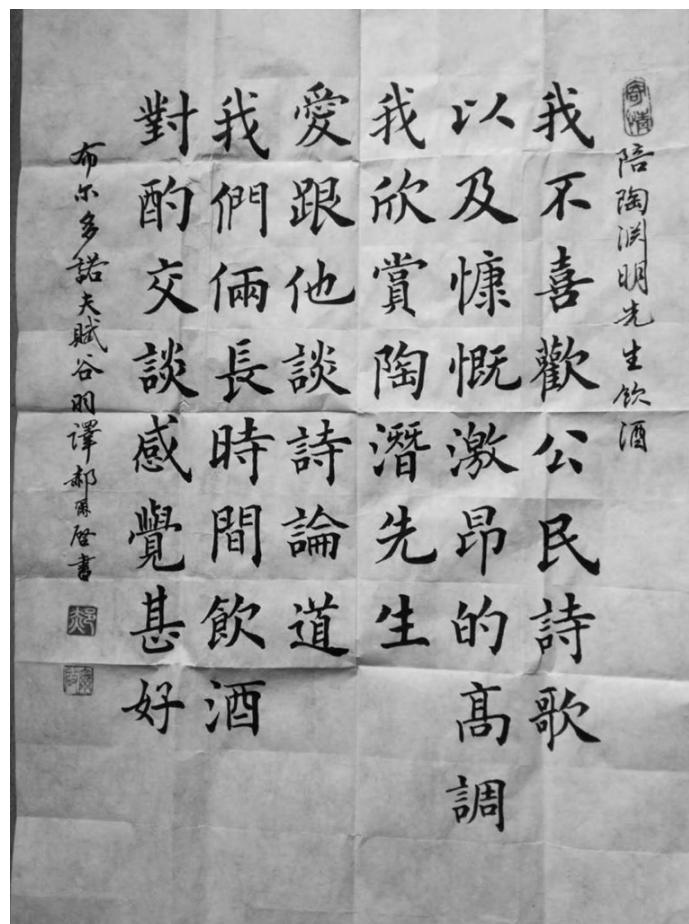


Профескор Xao Эрци (郝尔启 教授)

陪陶淵明先生飲酒

我不喜歡公民詩歌
以及慷慨激昂的高調
我欣賞陶潛先生
愛跟他談詩論道
我們倆長時間飲酒
對酌交談感覺甚好

布爾多諾夫賦谷明譯郝爾啟書



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

49. Упадок сил

Я сегодня гвоздь не вбил
И траву не покосил
И посуду я не мыл
Я купаться не ходил
Даже водку я не пил
Никого не полюбил
Ничьё сердце не разбил
Уравненье не решил
И стихи не сочинил
У меня упадок сил.
Вот.

Липовка — 2 августа 2017

49. 精疲力尽

今天我钉不了钉子
修剪草坪也没心思
锅碗碟子不想洗
洗澡也不打算去
伏特加引不起兴趣
什么人也不想搭理
不愿意惹谁生气
更不想跟谁攀比
甚至没有力气写诗
我感觉力尽精疲
哎！

2017年8月2日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

50. Китайская картина

Прорисованы листья кистью тонкой,
Тысячу раз коснувшейся шёлка.
Кистью большою на три удара
Скала рождается твёрдой и старой.
Над бледной тушью текущей воды
Силуэты двух девушек молодых.
Прорисованы волосы кистью тонкой,
Две тысячи раз коснувшейся шёлка.

12 сентября 2017, вторник, 21-ый день 7-ой Луны
5-ый день 15-го сезона 白露 — Бай лу — Белые росы

50. 中国画

细细的毛笔描绘树叶
在丝绢上须千次运笔。
大笔挥洒只要两三抹
即刻呈现出苍岩巨壁。
淡墨适宜画溪水潺潺，
映衬秀丽少女的身姿。
而用心勾勒美人秀发，
笔触来回不下两千次。

2017年9月12日
2019, 1, 25 谷羽译

51. Возраст Гёте

Я пока не могу
влюбиться в юную девушку,
потому что ещё не достиг
возраста Гёте.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэн — Осеннее
равноденствие.

51. 歌德的年龄

暂时我還不能
跟少女談論愛情，
因為還达不到
歌德的年齡。

2017年9月24日
2019, 1, 25 谷羽译

52. Хочу тумана и луны

Как утомительна листва:
то блеск дождя, то солнца блеск.
Хочу тумана и луны.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэн — Осеннее
равноденствие.

52. 我渴望云雾和月亮

叶子该多么疲惫：
忽而雨水淋，忽而太阳晒。
我渴望云雾和月亮。

2017年9月24日
2019, 1, 25 谷羽译

53. Посвящение другу

Посвящается моему другу,
Професору Гу Юй

Он поставил свой дом
в самой людной из всех долин
А в деревне моей
что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

53. 赠谷羽

伊戈尔•布尔东诺夫

他把自己的房子
留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……
最好能抬头远望
望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
可谓“欲辨已忘言”

2019年1月21—24日
2019, 1, 23 谷羽译
2019, 1, 25 修改

54. Иероглифы на фонаре

Здесь дуют ветры восьми направлений

БА ФЭН

Здесь я понял значение восьми управлений

БА ЧЖЭН

Сам себя назову огородов смотритель
ЮЙ ИНЬ

Сам себя я назначу гаданий правитель
БУ ИНЬ

Пусть друзья дом отшельника сыщут
ЧУ ШИ

Угощу их изысканной пищей
ЮЙ ШИ

Только детям известно подобное счастье
СЯО ТУН

Только здесь я нашел с этим миром согласье
ДА ТУН

Липовка — август 1992

54. 灯笼上的方块字

这里刮的风吹往八个方向 八风

这里我明白语意有八种用法 八征

我自己叫作菜畦看守人 芸尹

我自己称呼为算卦的人 卜尹

任朋友们翻腾隐士的房间 处士

用搜寻出来的食品招待他们 玉食

只有孩子们知道这样的福气 小童

只有在此处我得以和谐处世 大同

1992 年 8 月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译初稿
2019, 1, 22 伊戈尔回信答疑
2019, 1, 28 谷羽修改

55. Китайские поэты

Китайские поэты. Что больше всего любили, и
от чего больше всего страдали —
одиночество.

Одиночество. Стремление к нему и
стремление от него, слитые в единое чувство,
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".
Желание разделить одиночество.
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

55. 中国诗人

中国诗人。最喜欢孤独，
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，
交织成唯一的感情，对老子
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来
陪我度过秋天。”分享孤独。
永远难以实现的心愿。

1992年7月 利波甫卡
2019, 1, 28 谷羽译

Вэнь Цзян

В 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретилась со своим будущим мужем. В хронике «Чунь Цю» лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь не так? А дело в том, что «Хоу» — это второй ранг знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг — «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци взошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуну напоили допьяна, а когда силач Пэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и Пэн Шэна казнили. На престол царства Лу взошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гун Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. — за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

А между тем три из 305 стихотворений «Ши цзин» посвящены как раз госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

*Южные горы возвысились в той стороне,
Лис только бродит за самкой один в вышине.*

«Канон песен», I, VIII, 6: Южные горы возвысились

*Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.
Циская наша княжна проезжает, беспечна, горда.*

«Канон песен», I, VIII, 10: Гониши, торопиши коней

56. Вэнь Цзян

Супруга правителя царства Лу
Встречалась с правителем царства Ци.
Об этом имеется запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,
Когда была маленькой девочкой,
Когда стала юной невестой,
Та госпожа Цзян-ши?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

南山崔崔、雄狐綏綏。
魯道有蕩、齊子由歸。

詩經，I，VIII，6：南山

汶水滔滔、行人儦儦。
魯道有蕩、齊子游遨。

詩經，I，VIII，10：載驅

56. 文姜

鲁国君主的夫人
跟齐国的君主相遇。
古籍《春秋》有记载，
曾经记录了这件事。

这女子是否美丽，
当她还是个少女？
当姜氏女成为新娘，
她是否依然美丽？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

Любила ли утром ранним
Бежать по отцовскому саду,
Ступая босыми ногами
По свежевыпавшим лепесткам?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала
Колёсами по дороге,
Срывались ли капли с ресниц,
По пудре текли ручейки?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой
В браке с супругом своим,
Та госпожа Вэнь Цзян
Родом из царства Ци?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

早晨她是否喜欢
奔跑着去父亲的花园？
光裸着两只脚丫
踩着刚刚落下的花瓣？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

当迎亲的马车上路
车轮发出隆隆的声响，
眼睫毛是否有泪滴，
粉红面颊可曾泪水流淌？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

这位名叫文姜的女子，
齐国是她的故里。
她的婚姻是否幸福，
她对夫君是否满意？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

Смотрела ли звёздной ночью
Как светит звезда Тай Цзы
Над северным царством Ци,
Та госпожа Вэнь Цзян?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

21 февраля — 10 апреля 2017

她是否曾夜观星相，
看北方的齐国，
看太子星是否明亮？
这女子名叫文姜。

《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

2017年2月21日—4月10日
2019, 1, 26 谷羽译

57. Песни птиц (Путешествие птицы во времени)

*...Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Су Ши (1037—1101)

*Когда б улетели прочь,
Покинув старые гнезда,
Долины моей соловьи,
Тогда бы я сам вместо них
Слезы выплакал в песне.*

Сайгё (1118—1190)

57. 鸟儿穿越时空

有谁像那一位先生?
被人尊称为苏子。
当大自然还一派萧索，
他独自迎上前去！

苏轼（1037—1101）

当我峡谷中的夜莺，
离开了它们的老巢，
朝远方匆匆飞去，
那时我为夜莺落泪，
为他们吟诵歌曲。

西行¹（1118—1190）

¹ 日本诗人左藤义清（1118—1190），法号西行。著有诗集《千载集》和《西行谈话录》

Птицы поют на красных ветвях
и на зеленых ветвях осин.
Крылья шумят на больших дубах,
улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,
я хочу расспросить,
как к ней навстречу ходил Су Ши,
чтоб песню о ней сложить?

Как оставляла она его,
уходя по цепи годов?
Как приходила она к Сайгё
песнями соловьев?

Ужели это все та же весна?
Вот-вот и сюда придет!
И птицей на красных ветвях она
все ту же песню споет.

февраль 1987

山杨树的红绿树枝
有几只鸟儿歌唱鸣叫。
橡树林鸟儿抖擞翅膀，
飞上了碧蓝的云霄。

我想向这个春天提问，
问正匆匆来临的春天，
当年的苏轼如何迎春，
怎样为鸟儿谱写诗篇？

鸟儿如何离开苏轼，
穿越链条一般的岁月？
如何飞向和尚西行，
为僧人吟唱夜莺之歌？

莫非依然是那个春天
一步一步正来到这里！
落在红树枝上的鸟儿，
依然在唱那一支歌曲？

1987年2月
2019, 1, 28 谷羽译

58. В деревне

Ночью глубокой сижу у печи,
горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

58. 在乡村

深夜坐在火炉边，
我喝酒，味道很苦。
听见轻轻的声音——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然传来楚国之音——
那声音时近时远。
夜晚蝴蝶醉意朦胧，
跟孤独者梦中相见。

1999年9月 利波甫卡村
庄子出生于宋国，多年在楚国生活。
2019, 1, 28 谷羽译

59. Бянь Бинь

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище мое тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...

59. 读《蚤虱赋序》有感

5世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

Под небом широким все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.
Но так же под небом все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

辽阔的天空下物种有十万。
孤独的橡树屹立在平原。
卞宾早晨抖落被褥的虱子
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。
天空下依然有物种十万。
平原上屹立孤独的橡树。
忧伤诗行在我心中回旋。

1986年6月
2019, 1, 21 谷羽译
2019, 1, 29 修改补充

60. Когда в Цзянчжоу по ночам...

Когда впервые увидал
я этот тихий лес,
Душа моя была юна,
и эта светлая сосна
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе
меня, каким я был тогда.
И на душе невнятная тоска.

10 августа 1997

60. 江州之夜

当我第一次看见
那片寂静的森林，
我还有颗年轻的心，
那棵开朗的松树
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——
有何感想？
我觉得那棵松树
比我当年还年轻。
心头浮现莫名的惆怅。

1997年8月10日
2019, 2, 11 谷羽译

61. Красная пыль и белая роса

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских
развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна
На балу была.
А теперь бела
На траве роса.

5 декабря 2003

61. 红尘与白露

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华
。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命
短暂”。

红尘甚至
弥漫于舞会。
而此刻的青草
叶子上有露水。

2003年12月5日
2019, 2, 11 谷羽译

62. Пятидесятилетие

О, жена пятидесятилетнего мужа!
Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,
когда пьёшь китайский чай Оолонг
из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,
положив руку на раскрытую книжку Агаты
Кристи,
и глядишь поверх очков на меня,
который читает тебе
это стихотворение?

9 октября 1998 года

62. 稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！
但愿你明白，我们的日子多么舒心，
你喝着中国的乌龙茶
使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，
用手抚摸阿加莎·克里斯蒂¹的小说

你从眼镜框上边望着我，
这个人在阅读欣赏你——
是不是像欣赏一首诗歌？

1998年 10月 9日
2019, 2, 9 谷羽译
2019, 2, 11 修改
2019, 2, 12 再修改

诗人 2019, 2, 11 日回信答疑，译者依据信件再
次修改，并加注释。

¹ 阿加莎·克里斯蒂（1890–1976），英国著名女作家，她的侦探小说名闻遐迩，多次再版，有些排成了电影，比如《东方快车谋杀案》《尼罗河谋杀案》等。

Стихотворения 63 и 64 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

63. Длинноногое солнце

Идёт по земле
Длинноногое солнце
С макушкой в небе
И прячется тень
Улыбаются тучи
Смеются люди
Но что ему краски дня
Луну-подружку
Он ищет в ночи
Но ночь от него бежит

апрель 2007

63. 俳句变体

沿大地行走
腿脚长长的太阳
头顶亮光光
阴影尽躲藏
天空的云彩微笑
人们笑脸扬
不爱白昼的美景
夜晚他寻找
女朋友月亮
可黑夜怕见太阳

2007年4月
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.
2019, 2, 14 谷羽译

64. В пути и в пути

В пути и в пути
По сути, бродяга-бомж
С росой на ступнях
В его котомке
К бумаге прижалась кисть
Они ждут чудес
Встречного ветра песни
Он сердцем слышит
И пишет стихи
Где чудо дневной Луны

апрель 2007

64. 俳句变体

上路吧上路
流浪汉颠簸流离
台阶露水湿
他的背囊里
白纸紧贴着毛笔
纸笔等奇迹
迎面来风唱小曲
他的心聆听
运笔写成诗
白昼月亮的传奇

2007年4月
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.
2019, 2, 14 谷羽译

Стихотворения 65 и 66 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

65. Ржавая кукушка

Знаки восхода
Кто рисует на небе?
Ветер не вспомнит...
Маленький мальчик
Дарит счастье забвенья
Ржавой кукушке
Белым песком сквозь пальцы
Детство уходит
В долгом узоре нитей
Нет колыбельки

апрель 2007

Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой. Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого). Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой. Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.

65. 俳句变体

日出的标志
这是哪位的画作?
阵风不记得
一个小男孩
不在乎布谷生锈¹
一心图快活
白沙穿过指缝流
童年正蹉跎
光阴之线虽好看
没有摇篮歌

2007年4月
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.
2019, 2, 14 谷羽译

¹布谷生锈，壁钟上的布谷鸟，定时出现鸣叫报时。
布谷生锈，意味着壁钟损坏，小孩子不关心时间。

66. Паучок

Бледною тушью
Нитей переплетенье
Я нарисую
Старым игрушкам
Место на дне сундука
Ключ потерялся...
Что же уходит в вечность?
Тень оставляя
Плачет о чём паучок?
Нет паутинки

апрель 2007

66. 俳句变体

淡淡的墨汁
线条的纵横交织
我作画运笔
陈旧的玩具
被我锁在箱子底
钥匙已丢失……
什么能进入永恒?
只留下影子
蜘蛛网已不存在
蜘蛛在哭泣

2007年4月
句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.
2019, 2, 14 谷羽译

67. Я бы мог парить как птица!

Я бы мог парить как птица,
что парит над синим морем,
что парит над синим морем,
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,
что плывет в глубинах моря,
что плывет в глубинах моря,
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,
что скользит в земных глубинах,
что скользит в земных глубинах,
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,
просто путник на дороге,
просто путник на дороге,⁵
обрывающейся в пропасть
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

⁵⁵13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

67. 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，
飞翔在蓝色的大海上，
飞翔在蓝色的大海上，
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，
畅游在深深的海洋，
畅游在深深的海洋，
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行
钻进深厚的泥土层
钻进深厚的泥土层
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，
不过是个奔波的游子，
不过是个奔波的游子，
这条路通向一座深渊，
那里有无穷尽的静寂。

2002年12月1日
2019, 2, 13 谷羽译

68. Подражание ТаоЙань-мину

От знойного солнца
укрыться в городе негде.
Горячие камни
последний отняли воздух.
Хочу я подняться
в далекие снежные горы,
умыться холодной
и чистой водой водопада.
Но разве могу я
уйти с государственной службы?
Семья небольшая,
но чем-то кормиться надо.
Отшельником стать,
разорвав все живые узы,
я вовсе не в силах —
жену и сынишку жалко.

68. 陶渊明

在城市里无处躲避
炎热的太阳。
滚烫的石头
把空气烤得滚烫。
我渴望攀登
远方的雪山，
让纯净的瀑布
为我冲凉。
然而我怎么能
脱离国家的公职？
家里人口不多，
但需要我来供养。
做一个隐士
切断所有生活来源，
我缺乏那种力量——
妻子和儿子太可怜。

Вот и остается
завидовать смелым людям,
не знающим этих
печальных забот и дум.
Но странно порою
читать о веках минувших:
неужто в то время
свободнее были люди?

июнь 1988

剩下来的只有
羡慕那些勇敢的人，
他们不为这些琐事
烦恼或者忧伤。
可有时觉得奇怪，
阅读古代的诗篇：
莫非那时候的人
在城市里无处躲避？

1988年6月
2019, 2, 14 谷羽译

69. Хризантема

Хризантему сорвать
под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
мне мой внутренний голос пропел.

2 октября 1998

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четырехстишие в тетради девятой, вспомнил двухстишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ –晓雪 – переводится как «Утренний снег». Это псевдоним поэта Янь Вэнъханя. Этого поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

Двухстишие

*Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча
шестьсот лет,
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.*

Перевели с китайского
Алексей Филимонов и Гу Юй

69. 菊花

我想去东边的花圃，
摘采菊花一朵。
内心的声音告诉我：
“菊花早已凋谢。”

1998年10月2日
2019, 2, 14 谷羽译

晓雪（诗人杨文翰的笔名）

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年
至今香在人们的心上

70. Хокку Лунный календарь 1

Там за забором
Тоже деревья в снегу
И нет никого

71. Хокку Лунный календарь 2

По белой земле
Тихонько ветер ползёт
Почти бесшумно

72. Хокку Лунный календарь 3

Рыбак не пришёл
Ручей в одиночестве
Угрюмо ворчит

70. 1

那边篱笆外
树木也笼罩积雪
看不见人影

71. 2

大地白茫茫
风在悄悄地爬行
几乎静无声

72. 3

钓者未出现
小溪流孤孤单单
无聊地抱怨

73. Хокку Лунный календарь 4

Будто кто зовёт
Пройти среди деревьев
На дальний берег

74. Хокку Лунный календарь 5

Сердцем почуял
Зелёной травы тоску
Мне показалось

75. Хокку Лунный календарь 6

Сосны сторожат
Вход в счастливую страну
От лишних людей

73. 4

仿佛有人喊
穿过那一片树林
远行到河边

74. 5

心里有感觉
青青的草地忧愁
我为草发愁

75. 6

松树像警卫
守护幸福国国门
闲人不许进

76. Хокку Лунный календарь 7

Мой дом зелёный
Краска въелась в дерево
Ещё до войны

77. Хокку Лунный календарь 8

И в холод, и в зной
Два дерева у дома
В ожидании

78. Хокку Лунный календарь 9

Текст тростниковый
Ветер нашёптывает
Неразборчиво

76. 7

我的绿房子
还是战前刷的漆
颜色像树皮

77. 8

忽冷又忽热
房子旁边两棵树
随时等待着

78. 9

芦苇写的书
阵风随意来阅读
胡里又胡涂

79. Хокку Лунный календарь 10

Когда мне грустно
Смотрю на деревья
И они смотрят

80. Хокку Лунный календарь 11

Ваза ждёт цветов
Стол ожидает гостей
А чего жду я?

81. Хокку Лунный календарь 12

Люблю заборы
Они умеют делать
Мир таинственным

79. 10

当我苦闷时
我就看那些树木
树木也看我

80. 11

花瓶等花束
期待客人是餐桌
我在等什么？

81. 12

我喜欢篱笆
维护神秘的世界
它们有办法

82. Хокку Лунный календарь 13

В деревне моей
То ли грусть, то ли радость
Никак не пойму

24 января 2018, среда, 8-й день 12-й Луны.
4-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода

82. 13

在我的乡村
时而欣喜时而愁
不知为什么

2018年1月24日
2019, 2, 18—19 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

83. Хокку Фонарь

Как же бесстыден
Новый фонарь за окном!
Украд мою ночь...

*26 января 2018, пятница, 10-й день 12-й Луны.
6-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.*

83. 灯笼

多么不害羞，
窗户外面新灯笼！
偷走我的夜……

2018年1月26日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

84. Хокку Небо белое

Небо белое
На ветви берёзы снег
Снег тоже белый

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

84. 天空是白的

天空是白的
白桦树枝上有雪
雪也是白的

2018年2月11日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

天空白茫茫

天空白茫茫
雪笼白桦树枝上
雪也白茫茫

2019, 4, 7 修改

85. Хокку Ветви берёзы

Ветви берёзы
Немного качаются
Двигаясь в вечность

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

85. 白桦的树枝

白桦的树枝
都在轻轻地摇晃
永恒是梦想

2018年2月11日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

86. Обезглавили сто тысяч воинов

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь
С равномерно серого неба
Читаю, как древний китайский вождь
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя
Жду, когда упадёт другая
Царство Чжао напало на царство Вэй
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине
Веер дождя взмахнул два раза
В царстве Шу случилась великая смута
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов
Оттенки один другого тоньше
Царство Юэ уничтожило царство У
Обезглавили сто тысяч воинов

86. 十万将士人头落地

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声
天空灰蒙蒙下着小雨，
我阅读，中国古代君主
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点
我等待，何时落下另一滴
赵国向魏国发动进攻
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息
雨的扇子挥动了两次
蜀国发生了大规模暴乱
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷
被水洇湿后不再清晰
越国一举消灭了吴国
十万将士人头落地

В мокрой траве утонули звуки
Кузнечиков и шмелей
Пала столица Великого Чу — Великий Ин
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь
То ли падает, то ли нет
Великое Чжоу лишилось треножников Юя
Обезглавили сто тысяч воинов

Капля дождя повисла на крае крыши
Другая капля запуталась в паутине
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо
Солнце сверкает на листьях травы
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

湿淋淋的草丛里
昆虫的鸣叫销声匿迹
强大楚国的郢都陷落
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声
时而降落，时而平息
大周朝失去了大禹的供桌
十万将士人头落地

一颗雨滴挂在房檐上
另一滴迷失在蛛网里
秦始皇脸面朝南称帝登基
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴
草叶子上面阳光熠熠
不，平安无事，一派宁静，
却有十万将士人头落地

2016年7月28日
2019, 2, 16 谷羽译

87. Царство У напало на царство Чу

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу
Царство Чу напало на царство Вэй
Царство Вэй напало на царство Лу
Царство Лу напало на царство Сун
Царство Сун напало на царство Хань
Царство Хань напало на царство Янь
Царство Янь напало на царство Цинь
Царство Цинь напало на царство Ци
Царство Ци напало на царство ЧжАО
Царство ЧжАО напало на царство ЧжОУ
Чжоуский ван сидит неподвижно
почтительно повернувшись лицом к югу
В Великом Небе плавают облака
По Великой Реке проплывают века
Царство Юэ напало на царство У
А в нашей деревне грохочет далёкий гром
А наши деревья съежились перед дождём
А наши дороги размыло вчерашней грозой

87. 吴国伐楚

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国
楚国发动进攻讨伐魏国
魏国发动进攻讨伐鲁国
鲁国发动进攻讨伐宋国
宋国发动进攻讨伐韩国
韩国发动进攻讨伐燕国
燕国发动进攻讨伐秦国
秦国发动进攻讨伐齐国
齐国发动进攻讨伐赵国
赵国发动进攻讨伐周国
周王端坐巍然不动
转过面庞注视南方
高高的天空云彩飘浮
一个个世纪随大河流逝
越国发动进攻讨伐吴国
我们村听见远方的雷声
小小村落 在雨水中颤抖
我们的路被昨夜雷雨冲刷

Южные варвары напали на царство Юэ
А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом
Западные варвары напали на южных
варваров
Сижу на крыльце и курю сигарету
Инопланетяне напали на западных варваров
Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

南方的蛮夷偷袭越国
乡村道路弥漫野蒿的气味
西方蛮夷进攻南方的蛮夷

我坐在台阶上平静地抽烟
外星人进攻西方的蛮夷
我看见南方烈火升腾

2016年7月24日
2019, 2, 16 谷羽译

88. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)

стихофильм:http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
в бамбуковых лугах ещё скользили
тени водяных драконов.
И лунный свет
настаивался на воде и чайных веточках.
Напиток был непрепок,
да и не вкусен,
но в душу проникал.
Тогдашние поэты добавляли лепестки
 хризантем,
но мой учитель не одобрял подобной вольности.
Потом он умер, прошли века и я родился.
Теперь вот,
когда уже пора задуматься о переходе,
я иногда стою у ветки, на которой
маленькие почки
и зеленеют и раскрываются...
и ни о чём не думаю.
Конфуций был, по сути, самодуром:
хотел того, чего не может быть.
И заставлял учеников хотеть того же.

88. 孔夫子的弟子（99 行）

诗电影: http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，

可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。

Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
к новациям эпохи.
А он лишь палкой колотил мне по спине.
Теперь вот все новации засохли,
как листья,
что летали над крышей императорского
дворца.

И в тушечнице тушь засохла.
А иероглифы — они теперь повсюду,
куда ни взглянешь — видишь имена.
Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
взглянул на чай — увидел только чай,
и даже:
взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел
ничего.

Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.
Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.

我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。

砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。

此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。
今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？

Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составлял
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, крапивной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.
И это был не снег.

今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。
这不是下雪。

Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.
А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.

实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。
而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。

В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
зavarить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать.

апрель 2014

克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

2014年4月
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

89. В деревне

Ночью глубокой сижу у печи,
горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

89. 在乡村

深夜坐在火炉旁边，
我喝酒，味道发苦。
隐约听见窸窣有声——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然感觉那是楚音——
窸窣声忽远，忽近。
深夜醉醺醺的蝴蝶，
梦见了孤独的客人。

1990年9月，利波甫卡
2019，4，17 谷羽译

90. Птица Пэн

Махая мохнатыми лапами,
как старый шатун-медведь,
ворочался ветер в елях.
А вечер в елях был тих и ал.
Устроившись, ветер сладко спал.
Звездной машины кружили спицы.
Луне и волку одним не спится.
«Свет мой, зеркало, скажи!»
Колесо Луны дрожит.
«Не беги, Луна, постой!»
Раздается волчий вой.

На рассвете ходят дети
по серебряным ветвям.
Вертикально ходит дятел.
А охотник — по следам.
Он в овчинном полуушубке,
у него в руках ружье,
он убьет седого волка —
у него лицензия есть.

90. 大鹏鸟

挥一挥毛茸茸的爪子，
到处闲逛的是一头熊，
风在杉树林里盘旋。
傍晚树林又红又平静。
风安排妥当做起美梦。
星星的车轮旋转
只有月亮和狼没有睡。
“亲爱的明镜，告诉我！”
月亮的车轮轻轻抖颤。
“别跑，月亮，站住！”
狼的嚎叫声传得很远。

黎明时孩子们行走
走过银色的树枝。
啄木鸟沿直线走路。
猎人尾随它的足迹。
他身穿半大羊皮袄，
猎枪就握在手里，
他要打死那只灰狼——
得到了上级的准许。

Птица Пэн летит высоко!
А крылом задевает снег!
Мне рассказывала сорока,
что родился Большой человек.

Он плечом задевает за облако,
а рукой достает до Луны.
А сестра его — меньше яблока,
и прекрасна, как свет Луны.
Так похожи она и он!
Однаковый видят сон.
В этом сне они только дети,
мчатся в елях седые волки,
а в избушке лежит на полке
недоеденный пирожок.

Птицы Пэн велик полет!
Смерч и вихрь — ее опора.
Крыльям тесен небосвод.
А спина ее — как горы.

大鹏鸟高高飞翔！
翅膀扫过山顶积雪！
喜鹊曾经告诉我，
巨人已诞生在世界。

他的肩膀接触云彩，
举手就能摸到月亮。
而他妹妹小如苹果，
相貌美丽如同月光。
兄妹两个彼此相像！
巨人孤独沉睡梦乡。
他们梦见还是孩童，
杉树林奔跑着灰狼，
而小屋里那个馅饼
尚未吃完留在桌上。

庞大的鹏鸟飞翔！
它的飞腾掀起飓风。
羽翼只嫌天空狭窄。
它的脊背犹如山岭。

Там, где тихая река,
красной бабочки полет.
«Видишь в небе самолет?
Он уходит в облака».

Птица Пэн летит высоко!
Рыба Гунь плывет глубоко!
А плывет она в Северном Море.
А длиной она — тысячи ли.

ноябрь 1988

那里的河流平静，
美丽的蝴蝶飞行。
“你看空中可有飞机？
飞机已经躲进了云层。”

大鹏鸟飞入云霄！
深海的鲲大过鲸鱼！
鲲在北海里畅游。
它的身长有几千里。

1988年11月
2019, 4, 17 谷羽译

91. Философ иного мира

В полдень в центре большого луга
один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьется
над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень
поэт и философ иного мира?
Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лег на цветы цветов,
и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полет
над цветами цветов.

91. 彼岸的先哲

在这个世界上，孤零零一个人，
中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩飞舞的蝴蝶，
在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？
他已进入梦乡，在中午时分？
我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，
不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，
飞行在朵朵鲜花的上空。

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова
человека, чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-
цзы», гл. 26.

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

1990年10月
2019, 4, 23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，堪称上品。谷羽记 2019, 4, 23

Ма Юань (кит. трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuàn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун. Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси. Был членом Императорской академии. Художником стал и его сын Ма Линь. Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель). Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся. Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

92. Весенняя прогулка

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня
"Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —
мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —
мне её не понять.

Иду весёлый весенней тропой.

马远

马远（约生活于 13 世纪初）南宋画家，字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。存世作品有《踏歌图》《水图》《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。

92. 春游

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——
我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——
我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

Люди! Дайте мне руки —
на весенней прогулке
будем петь и плясать.

Единственный раз в году.
Из века в век.

23 марта 1990

人们啊，伸出手来吧！——
让我们去踏春，
歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。
世世代代，机遇难得一见。

1990年3月23日
2019, 4, 23 谷羽译

93. Ритуальные числа

Ночь зажигает звёзд ритуальные числа.
Вещи лишаются красок, объёма и смысла.
Всё исчезает бесследно в дыхании чистом.

Тени вещей заполняют земные пределы.
Ждёт неудача сегодня зачатое дело.
Новой Луны поднимается тёмное тело.

Из моей книги «Ритуальные числа» (стр. 46).
Липовка — июль 1992

Ломоносов писал:

*Открылась бездна звезд полна;
Звездам числа нет, бездне дна.*

Эти две строки из оды «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния». А мне «Вечернее размышление» почему-то напоминает «Вопросы к Небу» Цюй Юаня.

93. 礼数

黑夜点燃了祭祀典礼的繁星。
万物失去了色彩、容量与含义。
呼吸清新一切消失得无踪无迹。

万物的阴影填充了大地的边界。
每天开始的事等待失败的结局。
夜空升起一轮新月昏暗的肉体。

诗集《礼数》。46 页
1992 年 7 月
2019 谷羽译

罗蒙诺索夫写过如下诗句：

星空的无底深渊全部敞开；
深渊无底，夜空繁星无数。

引自《观北极光夜思神明之伟大》

由罗蒙诺索夫的诗，联想到屈原的《天问》。
摘自伊戈尔·布尔东诺夫书信。

94. Путь в деревню

Пусть соседние государства смотрят друг на друга, слушают другу друга пение петухов и лай собак

Дао Да цзин, 80

Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты плыл!

Тао Юань-мин. «За вином»

Луга, луга, и дальний лес
со стороны восходящего солнца
в утренней дымке.
Мокрой травы под ногами шелест.
Одиночных деревьев встречаю долгие тени.
Хочется остановиться, но не близок конец
пути.
В дальнем селенье крик петухов и лай собак.
У старицы тихой старик-рыбак
просит меня не спешить.

94. 通往乡村的路

邻国相望，鸡狗之声相闻

道德經

愿君汨其泥。

陶淵明. 饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，
那边早晨的雾气弥漫，
太阳正缓缓升起。
脚下湿淋淋的青草簌簌有声。
我迎着零星树木长长的阴影。
真想停下来，可是路途遥远。

远处村庄传来狗叫鸡鸣。
远古的老渔翁
请我不必脚步匆匆。

Остановился: не знаю, как быть.
Дело какое ко мне у него?
Или просто добрый совет:
с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

我站住：不晓得该做什么。
老渔翁跟我有何相干？
是否不过在善意地提醒：
混迹肮脏的世界是否心安？

1990 年 8 月利波甫卡
2019, 4, 23 谷羽译

95. Смех Ли Цинчжао

*Мне лучшее в стороне,
Вдали от всех,
За занавеской слышать
Чей-то смех!*

Ли Цинчжао (пер. Басманова)

Когда из всех важнейших событий жизни
впереди остаётся только одно,
краски лица прозрачневеют,
воздух выдыхается как вино,
звуки падают в колодец без дна,
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

95. 李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件
解愁只剩下一件事，
脸上的光彩消失，
不时嗅到馨香的酒气，
声音坠落无底的深井，
帘外传来他人笑语。

2014年12月22—23日
2019, 4, 24 谷羽译

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ или ВРЕМЕНА ГОДА.
Тетрадь четвертая, ч.1 (апрель 85 — январь 86)

96. Путешествие в Китай или Времена года

Мне трудно объяснить это Путешествие.
Мне бы очень хотелось объяснить!
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,
меня ждет раскаяние.
Пусть Путешествие останется сокровенным.
А жизнь течет по временам года: осень, зима,
весна и лето.
Это почти забыто, но очень важно: осень,
зима, весна и лето.
Это все, что я решаюсь сказать теперь
определенко.

14 января 87 года

中国行稿本四之一译诗三首

96. 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019, 4, 26 谷羽译

Из " стихов на рисунках "

**97. После дождя пасмурным весенним
днем**

На душе моей печаль не светлая — темная,
темная.

А земля в пустынном парке — мокрая,
мокрая.

Только птицы поют невпад!

А деревья влажными ветвями успокаивают
меня.

И только птицы поют невпад!

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

97. 春天雨后阴沉的日子

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。

而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

给我安慰的

是树木潮湿的树枝。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985年4月
2019, 4, 26 谷羽译

Из " стихов на рисунках "

98. Китайцы с давних времен

Китайцы с давних времен
удалившись от дел
уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки
держащей дрожащую кисть.

Но горы мои
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

98. 远古时代的中国人

远古时代的中国人
摆脱了日常琐事
为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，
但我执意使用毛笔。

可是我的山
仍然很远，远隔万里。

1985年4月
2019, 4, 26 谷羽译

99. Зачем мне Липовка?..

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Еще глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

предположительно 1991 г.

99. 为什么我需要利波甫卡？…

为什么我需要利波甫卡？
为了绘画、作诗、写文章。

若说得深一点儿——为了过得淳朴。
如再往深处挖掘——为了寻求归宿。
归根到底是为了——
有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991 年
2019, 4, 28 谷羽译

100. Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе,
я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется,
все уходит неостановимо и без возврата.
Будто закроешь глаза на мгновение,
а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется,
и всякое движение оборачивается
возвращением.
Будто приходишь на то же место,
и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен
падают вниз будто снег.

100. 每一回，当我重返大自然…

每一回，当我重返大自然……
都会再次确认两条真理。

第一条真理：一切都不重复，
万物一去不回，不停地流逝。
仿佛你在一瞬间闭上眼睛，
再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，
所有的运动都是往复循环。

仿佛你又到了那个地点，
似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环
纷纷降落如飞扬的雪片。

Но китайцы считают, что время —
это не река, текущая вниз.
Время — это гора, и мы спускаемся
со снежных вершин древности
в суетные долины настоящего.
Но что в горах всегда на виду —
так это вершины гор.

декабрь 1990

可中国人认为，时间——
不是向下流淌的河水。
时间是——山，我们
从笼雪的山巅往下走，
走进现实中纷扰的峡谷。
但是山区里只有山巅——
随时映入人们的眼帘。

1990 年 12 月
2019, 4, 28 谷羽译

101. Все десять душ моих...

Китайцы считают,
что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных душа хунь.
Когда человек умирает,
земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.
Лился цветов аромат.
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.
С плоских камней осыпался белый лишайник.
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем
и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

101. 我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄
不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，
七魄归入泥土，
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась
подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа
бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и
сочиняла стихи.

Седьмая душа на скале над обрывом ловила
ветер,
что падал, падал, падал.

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路攀登并酝酿诗作。

第七个魂魄在断崖上捕捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт
паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах,
смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.
Там жил пастух или не жил никто.
Или не жил никто.
Или не жил никто.

1995

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1995 年
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。

102. Я был в пути, но я не знал...

Я был в пути, но я не знал,
во сне иль наяву.
Там серп луны прилежно жал
молочную траву.

В полях лежали облака.
Со стоном рос тростник.
Взлетала шумная река
на черный горный пик.

На той горе горел огонь
священного костра.
И мчался рысью красный конь
с полночи до утра.

Дынился светлый небосвод.
Спускались люди с гор.
И был подобен плеску вод
их странный разговор.

октябрь 1987

102. 我走在路上，可我不知道...

走在路上，可我不知道，
是睡梦中还是清醒，
月亮镰刀收割银色的草，
镰刀扫过锋刃清冷。

田野上弥漫茫茫云雾。
那边生长着芦苇丛。
乌黑的山峰巍然耸立，
河水喧哗匆匆奔腾。

那座山上燃烧着篝火，
火光彰显出神圣。
红色的骏马飞驰而过，
从午夜跑到黎明。

人们从山上走下来。
雾气升上了天空。
他们交谈异乎寻常，
像柔和的拍水声。

1987年10月
2019, 4, 30 谷羽译
2019, 5, 2 谷羽修改

103.Сон камня

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и лица.
Ручья нездумчивая водица.
И чья-то упавшая в воду ресница.
И шёлк рукавов небесшумно струится.
И кто-то глядит и увидеть боится.
Истории камня печальны и светлы страницы.
Порывистый ветер то кружит, то вдаль
устремится.
Каменных снов он не может нарушить
границу.
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
Если он не цветок и не птица.

1997

103. 石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。

阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。

一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997年10月
2019, 5, 2 谷羽译

104.Странствия Конфуция

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,
и на землю опустится круг зеркального неба.

Я встану лицом на юг,
буду слушать летящий звук возвращения
крыльев.

Я жду, когда потекут ручьи воды,
и восточные ветры зажгут бронзовые огни.
Все дороги-пути зарастут зеленою травой.
Вижу я, как траву эту минуты круги колес.

У коней копыта тонкие.

А задние ноги белые.

Повозка доверху полная деревянных книг.

Погонщика резкий крик.

Слепящий бронзовый блик.

Обманчивый миг распался на свет и тень,
на дымку и крик кукушки,
на красные маки и звон цикад.

Я жду, когда застучат листы деревянных
книг
грядущему наперекор.

104. . 孔子漫游

我等待树木花开，
圆镜似的天空笼罩大地。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待溪水流淌，
东方点燃红铜色的火焰。
条条道路滋生出绿草。
我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。
后退雪白。

车上装满了竹简。（木书）
车夫大声吆喝。
铜饰发出刺目的闪光。
捉摸不定的瞬间忽明忽暗，
应合烟雾与布谷鸟的叫声，
应合红罂粟与蝉鸣。
我等待竹简翻动的声响

预示着未来的反复转变。

И воздух опустится с гор на гладь озер.
Я жду, когда упадут плоды деревьев,
и кверху поднимется круг зеркального неба.
Я встану лицом на юг,
буду слушать летящий звук покидающих
крыльев.

Я жду, когда потекут дожди воды,
и с запада ветры зажгут бронзовые огни.
Над гладью озер туман.

Тяжелой росы холодны одежды.
Трава надежды — глухой бурьян.

Я жду, когда засвистят снеговые ветра,
и в недвижимый лунный сад войдет земля.

Я жду, когда закипит вода для чая.
Я все забыл — я листаю
листы деревянных книг.

февраль 1989

Образы этого стихотворения навеяны «И цзин» и путешествиями Конфуция, описанными в «Лунь Юй». Две строки из «Шо гуа чжуань» (• 卦 •):

У коней копыта тонкие — чжан 14
А задние ноги белые — чжан 12

空气从山上沉降湖面。
我等待树上的果实坠落，
头顶的天空镜子般澄澈。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待雨水流淌，
西风点燃红铜色的火光。
平静的湖面雾气缭绕。
沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。
野蒿——乃是希望之草。
我等待呼啸的风捲雪，
大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。
忘掉一切——我浏览
古代的竹简。

1989年2月
2019, 5, 2 谷羽译

105. Я древний китаец

Великое Чжоу⁶ клонится к концу.
Я древний китаец эпохи Чунь-цю⁷.
Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.
И Будда индийский ещё только будет.
По всей Поднебесной сражаются гуны⁸.
И нет ещё Лао⁹, и нет ещё Куна¹⁰.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.
Я яшму свою поднесу мудрецу.
Бамбуковой книгой он долго стучит,
и тысячелистник в руках теребит¹¹.
Шевелит губами в седой бороде,
и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

⁶Чжоу — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

⁷Эпоха Чунь-цю — 春秋时代 — период Вёсен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

⁸Гун — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

⁹Лао — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Да цзин».

¹⁰Кун — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

¹¹Тысячелистник в руках теребит — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

105. 我是远古的中国人

伟大的周朝衰落走向末日。
我是春秋时代的中国古人。
耶稣、犹大都还没有出世。
印度的佛祖也还等待降生。
中国的王公们正厮杀征战。
那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国古人。
我把自己的璞玉献给智者。
智者久久叩击着他的竹简，
翻来覆去地仔细认真查阅。
长满白胡须嘴巴轻轻翕动，
“你是苦命人，”他这样说。

В Великой Реке¹² холдеет вода.
"Скажи же, какая случилась беда?"
Гремит за Рекою большой барабан.
Там рубят и рубят могучий каштан¹³.
О горе китайцу эпохи Чунь-цю!
Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.
Из леса выходят свирепые вепри.
Выходят на скалы большие лисицы.
Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?
Опять на земле нашей будет война.

¹² Великая Река — 黃河 — Хуанхэ.

¹³ Каштан — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3.
21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся
брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иные пользовались
кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

伟大的黄河河水越来越冷。
“请问，会发生什么劫难？”
听，黄河那边的鼓声隆隆。
那里正在砍伐茁壮的栗树¹⁴。
春秋时代中国人生灵涂炭！
黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。
森林里冲出来的野猪凶猛。
山坡上盘踞着大群的狐狸。
车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？
我们的土地又将爆发战争。

¹⁴夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。
栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

Летящая птица пробита копьём.
Суровые песни мы громко поём.
Совсем опустела родная община.
С рассветом уходят, уходят мужчины.
У ивой рощи обломаны ветки¹⁵.
Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цию?
Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

¹⁵ У ивой рощи обломаны ветки — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

疾飞的鸟儿会被标枪击中。
我们高声唱的是苦闷歌曲。
可爱的家乡已经完全荒芜。
黎明时刻男人们纷纷离去。
柳树林里折断了条条柳枝。
我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？
留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月
2019, 5, 3 谷羽译

Чжэн Каофу

Китай называют цивилизацией Конфуция. Но у Конфуция нет никаких оригинальных и ярких идей с точки зрения западного человека, на что обратил внимание монстр немецкой философии Гегель, заявив, что «для славы этого философа было бы лучше, если бы его произведения не были бы переведены».

В чём же дело?

А дело в том, что Конфуцию удалось нечто большее: он сумел уловить смысл человеческого существования и дух истории. Причём найти их не на Небесах, как делали религиозные вожди и пророки, а здесь, на Земле. Иногда даже говорят, что Конфуций создал ментальность китайского народа. Но это не так: Конфуций, как он сам говорил, ничего не создавал, а только передавал.

Я расскажу об одной такой передаче.

Чжэн Каофу был предком Конфуция в 7-м колене и жил в 8-м веке до н.э. в эпоху Чжоу. Он занимал высокие должности в царстве Сун и преданно служил на протяжении 50 лет трём сунским царям. Это были настолько разные по характеру правители, что нужно было обладать недюжинными чиновничьими способностями, чтобы оставаться у власти. Особенно в то далёкое время, когда головы слетали с плеч легко и часто.

Но Чжэн Каофу был не только государственным деятелем. Он был великим историографом и славился глубокими познаниями древней литературы. Правящий дом Чжоу доверил ему редактуру раздела «Гимны дома Шан» канона песен Ши цзин. Тогда этих гимнов было 12, дошедшая до нас Книга Песен

содержит только 5. Для того чтобы сановник одного из царств был допущен к такой важной работе и разделил ответственность с главным историографом (он же главный музыкант) правящей династии, нужно было обладать выдающимися литературными способностями и высоким авторитетом.

И всё же не чиновничья служба и не литературная работа составили славу Чжэн Каофу. Он стал моральным образцом, дав своей жизнью пример преданности правителью и своей стране, заботы о народе, честности, и необычайной скромности. Пример чисто конфуцианский, хотя до Конфуция было ещё 200 лет.

А в наши дни с большим успехом идёт спектакль пекинской оперы «Чжэн Каофу». Режиссер Рен Мин говорит, что «эта пьеса уникальна своей приверженностью традиционным представлениям и отличается своей древностью, древними ритмами и древней элегантностью».

Спектакль выстроен вокруг двух историй. Первая – о том, как Чжэн Каофу организует людей на строительство плотины на реке Цзяохэ, чтобы предотвратить наводнения. Это явная аллюзия на Великого Юя, усмирителя потопа и основателя первой китайской династии Ся.

Вторая история начинается с меморандума о национальном запрете на алкоголь, который пишет Чжэн Каофу, чтобы убедить людей бросить распутство и пьянство и жить скромной жизнью. Но в Китае главное – чувство меры и гармонии, поэтому, конечно же, запрет не распространяется на свадьбы, ритуальные действия и т.п.

И всё равно это раздражает многих придворных. Они обвиняют Чжэн Каофу в том, что тот лицемерит, наслаждаясь роскошной, а не экономной, жизнью, и даже частным образом расплавляет золото, чтобы сделать треножник. Правитель Сун приказывает доставить этот треножник, но обнаруживает не золото, а обычный котёл для варки пищи с отлитой на нём надписью.

Эту надпись считают духовным завещанием Чжэн Каофу. Но интрига в том, что современному человеку, воспитанному на западных ценностях свободы и прав человека, с его нонконформизмом, эта надпись в лучшем случае непонятна, а в худшем – неприятна. Вот послушайте, что там написано:

«Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в пояснице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод».

Может быть, поэтому переводчик «Исторических записок» Сыма Цяня – Рудольф Вяткин перевёл эту надпись с точностью до наоборот:

«Когда я служил первому гуну, передо мной склоняли голову, при втором — передо мной низко сгибались, при третьем — передо мной падали ниц. Когда же я проезжал по улице, никто не смел быть непочтительным ко мне. Когда готовили густую кашу или рисовый отвар, то меня всегда угождали».

Насмешник и анти-конфуцианец Чжуан-цзы тоже воспроизводит эту надпись, но, конечно, в явно иронической модификации:

«Каофу по прозвищу Праведный, получив первое назначение, опускал голову; получив второе назначение, горбился; получив третье назначение, клонился до земли и уползал вдоль стены. Кто не сочтет его образцом?»

Но, несмотря на иронию Чжуан-цзы, современные китайцы считают, что в словах Чжэн Каофу всё правильно. Кстати, они стали любимой цитатой председателя Си Цзиньпина, что многое говорит и о нём самом, и о современном Китае.

Идею пекинской оперы «Чжэн Каофу» китайцы выражают такими словами (в моём переводе): «Высокопоставленные чиновники не должны забывать об основных принципах, а основные принципы – это чаяния народа, рождающиеся в сердцах людей».

А вот строки из первого гимна дома Шан, отобранного Чжэн Каофу:

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы.*

Только похоже, что нам это как-то трудно принять. Может быть, в этом наши беды? О чём я и сочинил стихотворение.

106. Чжэн Каофу

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы».
«Ши цзин», (IV, V, 1 — Гимны дома Шан, № 1)*

Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в пояснице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод.

Чжэн Каофу

106. 正考父

自古在昔、先民有作。

温恭朝夕、执事有恪。

引自《詩經·商頌》

“一命而偻，再命而伛，三命而俯。
循墙而走，亦莫余敢侮。饗于是，
粥于是，以糊余口。”

正考父

正考父是孔子的七世祖，宋国的重臣。

ты хочешь голову вскинуть высоко
и смотреть не в тёмную землю, а глаза в глаза
звёздного неба,
ты хочешь выпрямить спину —
довольно кланяться сильным мира сего,
презирай их, вынь язык из-за зубов,
ты хочешь подняться с колен,
и выдавливать раба из себя как из тюбика,
до полного опустошения,
и отряхивать прах с колен, прах этого мира
и всех других возможных миров,
превращённых в прах,
ты хочешь выйти из тени домов и свободно
идти,
без зазрения совести гордо звуча,
и тебе не важно, что думают люди,
люди вообще не важны,
ты сам хозяин своей судьбы,
ни от кого не зависишь, ни перед кем
неклоняешься,
долой авторитеты,
иди не в кильватере, а ва-банк,
не на попятную, а по головам,

你想高高地昂起头来
不看昏暗大地，而与夜空的星辰目光对视；

你想挺直脊梁——
不再跪拜这个世界的强势者，
蔑视他们，沉默不语守口如瓶，
你想从跪拜中站起身来，
并像挤牙膏一样寄出奴性，
完全挤空，点滴不剩，
拍去膝盖下的尘埃，这个世界
以及可能存在的其他世界的尘埃，
那些世界都已经变成了尘埃，
你想走出房子的阴影，自由行走，

毫不愧疚地发出高傲的声音，
你不在乎其他人怎么想，
其他人的想法并不重要，
你是自己命运的主宰，
不屈从任何人，不再给任何人下跪，
推倒权威，
走路，不跟随他人，而是特立独行，（孤注一掷）
不人云亦云，而是自有主见，

ты любишь свободу, равенство, братство,
потом уже только свободу,
и длинный рубль,
заставь других полюбить свободу,
а кто не хочет, тот не имеет,
не оглядывайся назад, в прошлом всё было
плохо,
пусть мёртвые хоронят своих мертвцевов,
делай, что хочешь, и тебе никто не указ,
всё, что не запрещено, разрешено,
и ничего не запрещено, кроме того, что
порождает запреты:
народ, отечество, государство, семья и
любовь,
отлей из золота треножник
и напиши на нём своё завещание:
«А пошли вы все нах!»

И люди будут помнить тебя в тысячелетиях,
если, конечно, люди ещё останутся
на руинах твоего рейхадежавю.
Чжэн Каофу переворачивается в гробу.

21 ноября 2017, вторник, 4-й день 10-й Луны.
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

你热爱自由、平等、兄弟情谊，
到后来却只爱自由
并追逐钱财，
迫使其他人爱自由，
谁不爱自由，他就不会拥有财富，
不必回头看，过去的一切很凄惨，

让那些注定死亡的人去埋葬死人，
做你想做的事，没有人给你下命令，
做什么都行，没有人禁止，
一切都无禁忌，
除了能产生禁忌的名目：
人民、祖国、国家、家庭与爱，

用黄金铸造三足鼎
在上面刻上自己的遗嘱：
“让你们的一切玩蛋去吧！”（让你们的一切
见鬼去吧！）
人们将千秋万代怀念你，
条件当然是人们还能继续生存，
活在你帝国幻影的废墟里。
正考父在棺材里死不瞑目。

2017年11月21日
2019, 5, 4—5 谷羽译
2019, 5, 6 修改

107.Надпись в углу

Долговязый китаец смотрел как падает снег
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белою
тушью снег
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь
И белою тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застежки с коробки,
общитою белой парчой,
И достану белую кисть.
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай
И смотреть только птиц, что летят в далеком
небе.
И в углу напишу.

107. 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，

并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，

取出白色一支毛笔。
并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，
专注地观察远方天空的飞鸟。

并在角落里作画。

Белой кистью белой тушью на белой бумаге
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

用白色毛笔白色墨水在白纸上
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年11月10日
2019, 5, 7 谷羽译

108. В Рукуновом переулке

В Рукуновом переулке
Во дворе седого дома
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец
Опечаленный донельзя
От того, что слишком выпил
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,
Нарисует горы-воды,
И в беседке над обрывом
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху
На углу своей картины

108. 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，
灰白楼房的院子里
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人
满脸愁云极度忧伤，
原因是他喝了劣质酒，
喝得过了量。

后来他起身回家，
想要画幅山水画，
坐在悬崖的亭子里
长久地构思遐想。

他在画的一角
题写了礼佛的诗行。

Про вино и тень, и тополь
Во дворе седого дома
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветление
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

有酒，有阴凉，有白杨，
带院落的灰白楼房，
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪
这实在出乎想象。

2002年11月12日
2019, 5, 7 谷羽译

109.Старый клён

Картина 8-го императора династии Сун Чжао Цзи
(1082—1135) называется "Журавли"

Старый клён похож на крышу
Императорского дома,
И взлетающую выше
Стаю диких и красивых.
А мы бродим по колено
В отсыревшей позолоте,
Из фарфоровых осенних
Пьюм тяжёлое вино.
В небе, разом потемневшем,
Тело белой и холодной.
Будто целый год не евиши,
Ветер рыскает голодный.
Неприкаянно-крылата,
Что украла чтю-то душу.
Тает бледная над сушей,
И над морем, и над небом.

13 октября 2006

109. ▪ 老的 ▪

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶
(1082—1135)画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树
像帝王宫殿的拱顶，
一群美丽的野鹤
飞翔在拱顶上空。
踩踏堆积的黄叶，
我们在随意闲逛，
欣赏瓷器般的秋色，
就像喝醉了酒一样。
天空忽然暗下来，
浮现出冷白的月亮。
像一年到头挨饿，
寒风凛冽带来凄凉。
我心茫然不知所措，
如有所失似被掏空。
陆地，海上，云霄，
月亮惨白渐渐消融，

2006 年 10 月 13
2019, 5, 8 谷羽译
2019, 5, 9 修改

110.Кожа рваных барабанов

Приготовь мне лекарство
по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
этот яшмовый звук
из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
сожги и разлей.
И на свитке воды
напиши иероглиф судьбы
наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
что ты любишь меня.

27 января 2012

110. ▪ 鼓皮

按照中国古代药方，
为我准备中药。
把药捣成粉，
这玉石之声
实数天籁之音。
把地上的败鼓皮
烧毁并洒落。
在水的画卷上
用方块字书写
风的临终命运。
抚我闭上眼， 小声说：
你爱我。

2012年1月27日
2019, 5, 8 谷羽译

111. Смысл политики

... искупаться в водах реки И, испытать силу ветра у алтаря дождя и, распевая песни, возвратиться.

浴乎沂，风乎舞雩，咏而归 — «Лунь Юй» 11:25

Синие тучи прошли стороной,

Успокоились ветви сосен.

"А все-таки, как управлять страной?" —

Ученик продолжил вопросы.

Где-то вдали грохотала гроза,

А здесь даже ветер стих.

Старый учитель открыл глаза,

И был его голос тих:

"Искупавшись в водах реки,

Ветру подставить грудь,

И с песней в обратный путь

Вместе с друзьями отправиться.

111. 从政的含义

曾皙曰：“暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。“夫子喟然叹曰：”吾与点也。”（《论语·先进》）

朵朵云彩飘向一边，
松树枝归于平静。

“究竟该怎样治国？”
学生继续提问。

远处传来雷雨声，
而此地风都已平息。
老先生睁开了眼睛，
他的声音安逸：

“在河水里沐浴，
清风吹拂着胸脯，
跟几个朋友一道，
唱着歌走回家去。

Но если тебе не нравится
Этот короткий ответ,
Впереди у тебя много лет,
Чтобы познать на практике,
В чем истинный смысл политики".

Липовка — июль 1993

如果你不喜欢
这简短的回答，
未来岁月还很长久，
实际的历练告诉你，
何为从政的真实含义。”

1993年7月，利波甫卡
2019，5，9 谷羽译

112.Академик Го Си

Живые камни академика Го Си.
Мертвые деревья мудрецов.
Ты на краю деревни попроси
живой воды из старого колодца,
и в горный лес незваным инородцем
ее в ладонях принеси.

Крутую каменную думу
рукой слепца не прочитать.
Веков накопленную сумму
в одно мгновенье не понять.

Какая желтая трава среди камней!
Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шел не по камням, а по стерне.

Мой дом не в облаках, а на равнине.
Но тем неотвратимей и верней
я уходил с полей России.

112. 翰林待招画师郭熙

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者画树却了无生气。
你站立在树木旁边提问，
活水如何来自古井井底，
异域画师自动来到山林，
把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠
盲人之手不可能触摸。
世世代代累积的经验
在短暂瞬间难以理解。

山石缝隙的草呈现黄色！
是否悄悄呼唤：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。
（漏译“不依据石头”）
我的房子不在云间，在平地。
这条路不容阻拦、忠实可靠，
我离开了辽阔的俄罗斯。

Я уходил, бросая рощи и ручьи,
и дым озер и ветра заговор,
стен заколдованных крутые кирпичи,
и земляничный бабушкин ковер.

Я в заповедный заглянул колодец:
текла на юг Небесная Река.
Старик какой-то — карлик и уродец —
держа нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.
И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:
Что я нашел, и что я потерял?

февраль 1989

离开，舍弃树林与溪流，
湖上的雾气，风的语言，
离开有魔力的砖砌高墙，
还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：
天上的银河正流向南方。
一个矮小丑陋的老头儿——
拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者的尖刻耐人琢磨。

(谜一般的尖牙利齿)
恭请你费心替我问一声：
我的得与失究竟是什么？

1989年2月
2019, 5, 9 谷羽译

113.Канюк

Жена мне сказала:
там в небе летает,
за домом над лугом
летает канюк.

Жене отвечал я:
круги он сужает,
вот что-то увидел,
и падает вдруг.

Жена мне сказала:
подругу он ищет.

Смотри, как над лугом
опять полетел.

Жене отвечал я:
а может быть, пищу.

Смотри, как над лугом
опять полетел.

113. 鹰隼

妻子对我说道：

 房后草地上空，
 一只鹰隼飞行，
 缓缓飞在空中。
我对妻子回答：
 鹰隼绕着圈子，
 似乎有所发现，
 忽然向下坠落。

妻子又对我说：

 它在寻找伴侣。
你看草地上空
 鹰隼再次盘旋。
我对妻子回答：
 也许寻找食物。
你看草地上空，
 鹰隼又在飞行。

Мы долго смотрели,
 как птица кружила,
как день угасал
 и тихонько исчез,
пока по постели
 луна не поплыла,
и звёзды не начали
 kapать с небес.

Липовка — 9 мая 2019

我们久久注视，
鹰隼绕着圈子，
余晖渐渐熄灭，
 然后悄然消失，
直到床头洒落
银色月光如水，
直到夜空星星
纷纷坠落如雨。

2019年5月9日，利波甫卡
2019, 5, 10 谷羽译

114. То дождик, то солнце...

То дождик, то солнце,
погода почти как летом.
Сижу у оконца,
читаю китайских поэтов.

Липовка — 9 мая 2019, четверг, 5-й день 4-й Луны.
4-й день 7-го сезона 7. 立夏 Ли ся — Начало лета.

114. 忽而晴朗，忽而下雨……

忽而晴朗，忽而下雨，
天气几乎已经是夏季。
我静静地坐在窗边，
阅读中国诗人的诗。

2019年5月9日，利波甫卡
2019, 5, 10 谷羽译

115.Простыми словами хотел я жизнь описать

Простыми словами хотел я жизнь описать,
но рука замерла над бумагой,
бумага осталась белой как небо,
в котором ушедшие дни словно птицы
чередою летят домой.

Друзей вдохновенные лица.
Лугов и лесов покой.
Прочитанных книг страницы.
И листья дерев над рекой.
И горных вершин гробницы,
Твоё молчанье и голос твой.
Прикосновенье руки.
Течение тихой реки.
Разноголосые города.
Перекликающиеся года.
Лето, осень, зима, весна.
Вид из окна.

115. 我想用朴素的语言描绘生活

我想用朴素的语言描绘生活，
不料手悬在纸上僵滞不动，
纸像天空一样苍白洁净，
而逝去的日子如同鸟儿
排列成行飞回家乡自在从容。

朋友们的面孔带来灵感。
草地和森林宁静。
阅读过的一一页页书籍。
河流岸边树叶茂盛。
你的沉默和你的声音，
连绵起伏的山岭。
手的轻轻触摸。
河水的悄然流淌。
城市的众声喧哗。
岁月的彼此呼应。
一年四季夏秋冬春。
窗户外边的风景。

Число «пи».

Список чего купить.

Силлогизм Аристотеля.

Соседка тётя Мотя.

Из детства девочка Люба.

Встреча у старого дуба.

Семантика слова «нет».

Кулёк шоколадных конфет.

Формула Вейерштрасса.

Старая лыжная трасса.

Кашляющий Чехов.

Звук чьего-то смеха.

Все слова на «ю».

Я вспоминаю.

Только сына, что раньше меня ушёл,
не вспоминаю — ведь чтоб вспоминать,
нужно хоть раз забыть.

март 2019

圆周率“ π ”。
购买东西的清单。
亚里士多德的三段论。
邻居大婶莫吉娅。
从小看大的姑娘柳芭。
在老橡树下的会见。
“不”这个词的内涵。
小包装的巧克力糖果。
魏尔施特拉斯¹公式。
熟悉已久的滑雪路线。
咳嗽不停的契诃夫。
有什么人笑声不断。
所有词句都押“静”或“安”。
我的回想持续连绵。

可惜儿子比我走得早，
不去想——想忘也忘不掉，
我一直把他默默思念。

2019年3月
2019, 5, 16 谷羽译

¹卡·魏·施特拉斯（1815—1897），德国数学家。

116. Сон на закате дня

Сегодня перевёл с китайского стихи
о русском дедушке китайской поэтессы.
И сам себе сказал: ну, если честно,
то ты так стар, что у тебя
уже не будет никогда
ни дедушки китайского, ни бабушки
китайской.

Такие вот дела.

Потом заснул, мне снились пастухи,
я спрашивал у них дорогу к лесу,
поскольку там, за лесом у реки
в домишке старом жили старики:
и дедушка и бабушка мои.

Они меня уже искали,
взобравшись на гору, кричали.

Но почему-то по-китайски,
а я китайского не знал.

Проснулся от того, что ветер стих.
В листве едва шептал китайский стих.
И день тихонько угасал.

18 июня 2019

116. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗
说中国女诗人爷爷是俄国人。
我自言自语：嗯，说实话，
你已经这么老的年纪，
永远不可能有中国爷爷，
永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。
后来睡着了，梦见牧羊人，
我问他们哪条路去森林，
因为森林后边有条河，
河边小房子里住着老人：
那是我的爷爷和奶奶。
他们曾多次把我找寻，
爬到山顶上大声呼唤。
不知为什么说的是汉语，
可我自己听不懂中文。
我从梦中醒来，风很轻。
树叶似乎默念中国诗句。
那是寂静的日落黄昏。

2019年6月18日
2019, 6, 19凌晨 谷羽译
2019, 6, 19 下午修改

117. БАЙДИЧЭН

*Покинул поутру заоблачный Боди,
Челн мигом сотни ли к Цзянлину пролетит,
Макаки с берегов галдят на всем пути,
Но тяжесть тысяч гор осталась позади.*

Ли Бай (Ли Бо).

«Спазаранку выезжаю из города Боди»
Перевел с китайского Сергей Торопцев

Над длинной рекой туман.
То ли был, то ли нет Байдичэн.
Только чудится крик обезьян.
Корабельный кричит ревун.

Видел строки, что Ли Тайбай
Начертал травяным письмом
На гранитной стене о том,
Что и он покидал Байдичэн.

Облаков пятицветных нет.
Я не трогаю красок цвет –
Разливается бледная тушь.
Как узнал благородный муж
На картине моей Байдичэн?

117. 白帝城

朝辞白帝彩云间，
千里江陵一日还。
两岸猿声啼不尽，
轻舟已过万重山。

李白

《早发白帝城》

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。
轮船的汽笛呜呜长鸣。
仿佛传来猴子的叫声，

我看见李太白的诗句，
系由流畅的草书写成。
写在石头修筑的城墙，
说他告别了白帝城。

五彩云并没有出现。
我不想使用各种色彩——
只愿任淡墨自由流动。
高尚的君子是否理解
我这幅画中的白帝城？

Удаляюсь от тёмных стен.
Охватила внезапно грусть:
Что покинул? Куда вернусь?

Удаляюсь от тёмных скал.
Что я в городе том искал?
Что нашёл я и что потерял?

Удаляюсь от тёмных гор.
Будет время туманить взор.
Будет память рождать обман.

А над длинной рекой туман,
Где-то там, где-то там Байдичэн.

13-28 сентября 2008

告别了黑沉沉的城墙，
我心中忽然满是愁情：
有何舍弃？回归哪里？

告别了黑沉沉的城墙，
我在城里寻找什么？
有何发现？有何失迷？

告别了黑沉沉的山峦，
时光将模糊我的视线。
记忆或许会产生虚幻。

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。

2008年9月13-28日
2019, 6, 24 晨谷羽译

118.Невозможные горы Китая

Невозможные горы Китая,
за дымкой размытой туши,
мою приблудную душу
в своих долинах затеряли.

Взмахну вдохновенной кистью,
себя пририсую в беседке,
созерцающим долгую ветку
в трудном жанре цветов и листьев.

Беседую я с друзьями
о древности и поэзии,
обольюсь над строкой слезами,
упьюсь допьяна с мудрецами,
и вернусь необычно трезвым
с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

118. 淡墨的云烟笼罩山峦……

淡墨的云烟笼罩山峦
中国的山竟然难以描绘，
我的心已经迷失路途
往复徘徊在幽深的峡谷。

挥洒的毛笔富有灵性，
我为自己画一座凉亭，
笨拙地描绘花朵与叶子，
那长长的柳枝随风飘动。

我跟朋友们交谈，
谈远古，论诗歌，
为美妙诗行激动落泪，
陪智者饮酒直到沉醉，
冷眼面对尘世
回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日
2019, 6, 24 谷羽译

119.Ци Бай-ши

В русской деревне крестьянин стариk
Сказал мне: — Картинки его хороши!
Но только скажи мне, чем так уж велик,
Этот твой Ци Бай-ши?

Я отвечал: — Он всемирно известен!
Искусство его — как бальзам для души.
А он мне опять: — Ну, а всё-таки, честно,
Чем же велик этот твой Ци Байши?

Он был академик? С мешками деньжонок?
А может быть важным чиновником стал?
— Да бедный крестьянин! Он был пастушонок.
С утра и до ночи всю жизнь рисовал.

Старик улыбнулся: — Хорош человечек...
Ты вот что, мне имя его запиши.
— Тебе-то на кой?
— Я в церковь собрался, поставлю там свечку
и за упокой
честной китайской души Ци Бай-ши.

3 июля 2019

119. 齐白石

俄罗斯乡下有个老农民
对我说：“他画得好，确实！
求你告诉我，他真那么伟大？
你的这位中国画家齐白石？”

我回答说：“他世界闻名！
他的艺术——让人的心灵痴迷。”
他又问我：“喏，实话实说，
你说齐白石伟大有什么依据？”

他当过院士？他有万贯家财？
或许是当过高官有权有势？”
“他生活在农村！小时候干农活。
一辈子从早到晚绘画从不停笔。”

老人家笑了：“他是个好人……
求求你，为我写出他的名字。”
“你要他名字干什么？”
“我去教堂，在那里点支蜡烛，
我要祈祷，为心灵正直的齐白石。”

2019年7月3日
2019, 7, 4 谷羽译

120. Смеюсь над собой!

"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".

Ци Бай-ши

Смеюсь над собой!
Над своей удивительной глупостью:
Имея профессию, должность
и немалые деньги за это,
смотрю в сторону.
И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,
потерявшим карьеру
из-за неумеренных занятий
живописью, каллиграфией и поэзией!
И ладно б молчал,
а то ведь слагаю стихи —
без ритма и рифмы —
Чем вызываю гнев
устоев.

1 апреля 1985

120. 自我嘲笑！

自嘲身为老怪物 ——齐白石

自我嘲笑！
嘲笑自己出奇的愚蠢：
有工作，有职位，
有可观的薪水，
却东张西望羡慕他人。
我赞赏中国大画家米芾，
丢掉了官职，
痴迷于
绘画、书法与写诗！
最好沉默，
如若写诗——
就写自由体——
或许让有些人
认为我不守规矩。

1985年4月1日
2019, 7, 4 谷羽译

121. Воробы в метро

(из цикла «Кольцевая линия».
Станция «Курская»)

Свалились с ветки Ци Бай-ши
прямо на мягкое сиденье метро,
две девушки так увлечённо
отгадывают кроссворд.
И я всё думаю:
Что же на самом деле
так взволновало их маленькие сердца?

1999

121. 地铁里的麻雀

几只麻雀从齐白石的树枝
飞进了地铁车厢柔软的座位上，
两个小姑娘入迷地瞅着麻雀，
就像是猜字谜一样。
我却一直在想：
让两个小姑娘心情激动
究竟是什么样的力量？

1999
2019, 7, 4 谷羽译

122. Читал стихи китайских поэтесс

Читал стихи китайских поэтесс.
Не древних, нет, ещё живых.
Так тихо иероглифы стекают /скользят
вниз по лицу.
Так тихо.

8 июля 2019

122. 阅读中国女诗人的诗歌

阅读中国女诗人的诗歌。
并非古诗，作者还活在世上。
一个个方块字轻轻闪过，
顺着面颊向下
默默地流淌。

2019年7月8日
2019, 7, 8 谷羽译

123.Поэтесса у окна

Окно. Ветер. Ночь. Луна.
Что ж ты не спросишь: — Какая страна?
Окно. Ночь. Луна. Ветер.
Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?
Окно. Ночь. Ветер. Луна.
Что ж ты не спросишь: — На каком языке
тишина?
Тает ночь. Тает Ветер. Тает Луна. Пишет
стихи у окна.
Когда-нибудь, где-нибудь, кто-нибудь сможет
прочесть письмена?

11 июля 2019

123. 窗边的女诗人

窗户。风声。夜晚。月亮。
你怎么不问问：“这是什么地方？”
窗户。风声。月亮。夜晚。
你怎么不问问：“这是何月何年？”
窗户。月亮。夜晚。风声。
你怎么不问问：“哪种语言最平静？”

风平夜消月隐遁。诗人写诗倚窗户。

写成的诗篇何时何地谁会读？

2019年7月11日
2019, 7, 22 谷羽译

124.Гу Юй и Хао Эрци встречают Игоря Бурдонова в Тяньцзине

Сегодня был такой чудесный день,
Что хочется заплакать:
Жизнь коротка и сердцу не вместить
Все горы, все деревья, всех людей,
Все звезды в небе, все стихи в ночи
И голос одиноко затихающий вдали.

10 сентября 2019

124. 今天天气好得出奇……

今天天气好得出奇，
真想放声哭泣：
生命短暂，心里装不下
所有的山，所有的树，所有的人
夜空中所有的星，夜晚所有的诗
远方孤独的声音渐趋沉寂。

2019年9月10日
2019, 9, 10 谷羽译

125. У могилы Тао Юань-мина

У могилы Тао Юань-мина
Я читал стихи Тао Юань-мина.
В ветвях деревьев сразу стихли,
А после вновь кричат цикады.
И понял я: мои стихи
Читать цикадам пока не надо.

8 сентября 2019

125. 拜谒陶渊明墓

我朗读陶渊明的诗。
柳树枝间顷刻宁静，
此后，蝉继续长鸣。
我明白了：我的诗
无须读给知了听。

2019年9月8日
2019, 9, 10 谷羽译

126. У восточной ограды

У восточной ограды
разбит огород.
Вдоль аллеи цикада
неумолчно поет.
Ввысь шагают ступени
по склону южной горы.
И чуть слышно шипение
осыпающейся листвы.
В чистом небе не видно птиц.

10 сентября 2019

126. 东篱旁边的花圃

东篱旁边的花圃
已经毁掉。
秋蝉沿着林荫道
不停地尖叫。
人们沿着南山坡的台阶
攀登，越走越高。
依稀听见落叶凋零
如雨声潇潇
晴朗的空中看不见飞鸟。

2019年9月10日
2019, 9, 12 谷羽译

127. Царство Шу

Тысячи раз эти горы меняли
зеленую кожу листвы.
Помнит ли сердце гор
древнее цаство Шу?
Сотни тысяч раз проплывали
облака над вершинами гор.
Помнит ли белое небо
древнее царство Шу?
Миллионов людей
бесконечна река.
Всмотрись в эти древние лица!
Разве не так же
красивы и юны девицы,
как сверстницы их
из древнего царства Шу?

10 сентября 2019

127. 蜀国

这些山几千年变化
树皮树叶的颜色。
山峦的心可记得
远古的蜀国？
山巅上空的白云
上万次飘过。
白云的天空可记得
远古的蜀国？
数以百万的居民
流动不息的河。
请注视那些古代的面孔！
岂不像这些少女
一样美丽又年轻，
她们可是来自远古的蜀国？
跟蜀国的祖先同龄？

2019年9月10日
2019, 9, 12 谷羽译

128. Душа Ду Фу

Душа Ду Фу
живет в Чэнду.
Для нее построили дом,
все, что нужно, имеется в нем:
кабинет, чтоб стихи писать,
и кровать, чтобы ночью спать.
А в саду проложили дорожки,
чтоб душа погуляла немножко.
И в беседке у края озера
принимала красивые позы.
И на стенах читала стихи Ду Фу,
которые он написал в Чэнду.
Только жалко, что все это сам Ду Фу
не имел, когда жил в Чэнду.
И не может душа перейти черту,
за оградой не видит другой Чэнду.
Миллионы комнат в городе том,
до горизонта - за домом дом.
Домам не страшны дожди и ветра,
Высоки и прочны дома, как гора.

128. 杜甫的精神

杜甫的精神
活在成都。
后人为此修建了房屋，
需要的一切应有尽有：
书房用来写诗，
夜晚睡眠有床铺。
院子里修筑了小路，
让心灵休憩散步。
湖边建一座凉亭，
看式样赏心悦目。
墙上有杜甫的诗句，
这些诗写于成都。
可惜这些都不属于杜甫，
当诗人居住在成都。
有条线灵魂难以超越，
围墙外看不见另一个成都。
那座城市里房屋上百万，
直到地平线，房屋连着房屋。
房屋不怕风也不怕雨，
山一样的房屋高大又坚固。

Об этом наверно мечтал Ду Фу,
когда сочинял стихи в Чэнду,
сквозь дырявую крышу любуясь
ночной луной.

14 сентября 2019

那曾经是杜甫的幻想，
他写那首诗就在城都，
当时透过屋顶的窟窿
能看到月亮在云雾中飘浮。

2019年9月14日
2019, 9, 15 谷羽译

129. Белое Чёрное море

Белым стало Чёрное море.
Или это белые облака
заполнили целое небо,
а небо заполнило море?

27 сентября 2019
Турбаза "Моряк" около Абрау-Дюрсо

129. 白色的黑海

黑海变得白茫茫，
仿佛是雪白的云层，
是白云在空中飘浮？
还是大海飞上了天空？

2019, 9, 27
2019. 10, 20 晨 谷羽译

130. Чайка без имени¹⁶

На камне у края волны
недвижима белая чайка.
Имя её утеряно
в море прибрежной гальки.

27 сентября 2019
Турбаза "Моряк" около Абрау-Дюрсо

¹⁶ Здесь намёк на знаменитую повесть-притчу Ричарда Баха (*Richard David Bach*), которая называлась «История о чайке по имени Джонатан Ливингстон» (*Jonathan Livingston Seagull*). Опубликована в 1970 г. Первый русский перевод был опубликован в 1974 году, в журнале «Иностранная литература» № 12. Рассказывает о чайке, учившейся жизни и искусству полёта. Также может считаться проповедью о самосовершенствовании и самопожертвовании, манифестом безграничной духовной свободы.

130. 无名海鸥

海浪边的石头上
白色海鸥一动不动。
海鸥丢失了名字，
海边的砾石没有姓名。

2019, 9, 27
2019. 10, 20 晨 谷羽译

131. Земля ждёт

Земля, отяжелев
от сельского хозяйства,
с надеждой ждёт зимы,
и зимний дождь,
и зимнее безделье.

28 сентября 2019
По дороге из Абрау-Дюрсо в Анапу

131. 土地等待着

农业耕作
使土地变得沉重，
它期待冬天到来，
期待冬天的雨，
期待休耕的平静。

2019, 9, 28
2019. 10, 20 晨 谷羽译

132. Случайность

Иногда, задумавшись,
я смотрю на какую-нибудь случайную вещь,
или в какой-нибудь дальний угол.

И начинаю думать:

А что, если бы я всю жизнь прожил этой
вещью?

А что, если бы я всю жизнь прожил в этом
углу?

И я не могу понять:

Повезло мне, что я это я?

Или не повезло?

3 октября 2019

132. 偶然

有时候，我会沉思
会偶然凝视某个东西，
或遥望远处的某个角落。
我心里琢磨：
我会不会一辈子关注这个东西？
能不能一辈子在这个角落生活？
心中茫然，不明白：
我幸运还是不行？
这个我究竟是不是我？

2019, 10, 3
2019. 10, 20 晨 谷羽译

133. Так бывает

А еще бывает:
Я вижу кого-то первый раз,
Например, в вагоне метро,
И за три минуты,
От станции до станции
перед глазами проходит
Вся наша жизнь,
Которую мы прожили вместе,
За три минуты,
От станции до станции.

3 октября 2019

133. 往往有这种情景

往往有这种情景：
我初次看见某个人
比如，乘坐地铁，
短短三分钟，
从这一站到下一站，
从眼前闪过
我们共同的经历
我们彼此相伴，
三分钟，
从这一站到下一站。

2019, 10, 3
2019. 10, 20 晨 谷羽译

134. Разные стихи

Одни стихи - как утренний цветок,
прекрасный и нежный,
умирающий к вечеру.

Другие стихи - как тысячелетнее дерево,
которое растет тысячу лет,
и только тогда
на нем распускается
утренний цветок.

3 октября 2019

134. 不一样的诗

有些诗，像早晨的花朵，
绚丽又柔美
临近傍晚就凋谢。
另外有些诗，像千年树
生长十个世纪，
只有到那时
树枝上才绽放
凌晨的花朵。

2019, 10, 3
2019. 10, 20 晨 谷羽译

陶渊明的诗就是千年树，
再过千年仍将开花结果。

谷羽，2019, 10, 20

Стихи Тао Юань-мина — это тысячелетнее дерево,
и ещё через тысячу лет оно всё равно будет цвести и
плодоносить

20 октября 2019 перевел с кит. И.Б.

135. Мне это нравится

Градоначальники,
торгashi и архитекторы
портят Москву,
так что она теряет свою красоту,
и былые черты юного города
только угадываются
среди морщин и шрамов.
И мне это нравится,
потому что это по-человечески:
я тоже старею и теряю,
я тоже только угадываюсь в самом себе.

3 октября 2019

135. 我喜欢这样

城市的官员、
生意人和建筑师们
都在伤害莫斯科，
导致她失去自己的美，
失去年轻城市的特色，
只能在皱纹和伤痕中
猜测思索。
可我喜欢这样，
因为这符合人的性情：
我同样在变老，失落，
我也在内心深处猜测思索。

2019, 10, 3
2019. 10, 20 晨 谷羽译

136. Большой Будда

У меня болела нога.
Я сидел и ёрзал,
пытаясь принять удобную позу.
Выпрямил спину,
положил ладони на колени.
Задумался, перестал думать.
И боль тихонько ушла.
И тут я понял,
что сижу точно так, как
Большой Будда в Лэшане,
который сидит уже тысячу лет,
выпрямив спину
и положив ладони на колени.
Наверное, ему тоже
больно.

23 октября 2019

136. 大佛

我一条腿疼。
坐着，左右摇晃，
力图保持姿态稳定。
脊背挺直，
两只手掌抚摸膝盖。
控制心绪，开始入静，
疼痛竟然逐渐减轻。
此刻豁然领悟
如果坐姿
像乐山大佛，
佛已经坐了千年，
挺直脊背
双手抚摸膝盖，
大概，佛
因悲悯而心痛。

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

137. Когда наступает ночь

Когда наступает ночь...

Что происходит, когда наступает ночь?

Что прекращается, когда наступает ночь?

Кто возвращается, когда наступает ночь?

Кто превращается, когда наступает ночь?

Некоторые думают, что после ночи проснутся.

Но никто не просыпается.

Ныряют только туда, но не оттуда.

Если ты проснулся после ночи, то это не ты.

Запомни это.

Или не запоминай, всё равно забудешь, когда наступит ночь.

16 ноября 2019

137. 当黑夜降临

当黑夜降临……
当黑夜降临，会发生什么？
当黑夜降临，什么会中断？
当黑夜降临，什么人回家？
当黑夜降临，什么人改变？
有些人以为，第二天会睡醒。
但早晨没有人苏醒。
不再归来，在光阴里潜泳。
你要记住这一点。
如果记不住，那也无所谓，
黑夜何时到来，总会被忘记。

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

138. На вершине горы

(китайские зарисовки)

вот на этой вершине горы
я мог бы поставить свой дом
и смотреть на закате солнца
на вершину другой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину третьей горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину четвёртой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину пятой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину шестой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину седьмой горы

138. 当黑夜降临 (中国速写)

就在这一座山顶，
我很想建一所房子，
观赏另一座山峰
遥望晚霞的灿烂绚丽，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第三座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第四座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第五座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第六座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第七座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第八座山峰，

на которой поставил свой дом
 тот кто смотрит в закатное небо
 на вершину восьмой горы
 на которой поставил свой дом
 тот кто смотрит в закатное небо
 на вершину девятой горы
 на которой поставил свой дом
 тот кто смотрит в закатное небо
 на вершину десятой горы
 на которой поставил свой дом
 тот кто смотрит в закатное небо
 над мёртвой безлюдной водой

17 ноября 2019

有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第八座山峰
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第九座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第十座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
下面一片死水不见人影！

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

139. Лодка скользит по озеру Лугу в Юньнани

(китайские зарисовки)

лодка скользит по глади озёрной воды
озёрная гладь убегает в туманную даль
лодка скользит по глади озёрной воды
за далью туманною светит туманно луна
лодка скользит по глади озёрной воды
женщина свой поправляет убор головной
женщина что управляет веслом рулевым
лодка скользит по глади озёрной воды
мужчины на вёслах в скользящих движеньях скупы
смуглые лица — и тени на них не видны
лодка скользит по глади озёрной воды

17 ноября 2019

139. 船在云南泸沽湖上滑行 (中国速写)

船在水平如镜的湖面滑行
湖水波浪向雾的远方荡漾
船在水平如镜的湖面滑行
远方的雾后有明媚的月亮
船在水平如镜的湖面滑行
女人伸手整理头上的装饰
女人用力操舵她知道方向
船在水平如镜的湖面滑行
男人们加快了划桨的力道
黝黑的面庞显得沉静安详
船在水平如镜的湖面滑行

2019, 11, 17
2019, 11, 19 谷羽译

140. Ручей бежит в парке Тао Юань-мина в горах Лушань

(китайские зарисовки)

Ручей бежит. У каменной стены
в движеньи птичьем человек застыл
и медленно так опускает ногу,
проходит вечность до земли,
с земли трава растёт и тоже вечность.
Там, за ручьём, согбенный музыкант
под деревом, ушедшим в небеса,
ведёт по струнам медленный смычок.

17 ноября 2019

140. 庐山陶渊明花园溪水流淌
(中国速写)

溪水流淌。石墙旁边
男人练拳的姿势如鸟，
轻柔缓慢放下一只脚，
永恒的气息渗入泥土，
泥土里长出不老的草。
溪流对岸的一棵树下
恭身拉琴者动作舒缓，
悠长的轻声响彻云霄。

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

141. На фотосессии под снежной вершиной горы Нефритового дракона в Юньнани

(китайские зарисовки)

На фотосессии в горах,
где бродят овцы на лугах,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и холодно, и ветер моросит,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
трава высокогорная,
деревья мхом покрытые,
фотографы под чёрными зонтами
и в красных прорезиненных плащах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
и холодно, и ветер моросит,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и бродят овцы на лугах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит.

17 ноября 2019

141. 云南玉龙山雪峰下连续拍照 (中国速写)

在山上连续拍照，
那里羊在草场吃草，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
寒冷，风中夹带雨丝，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
青草长得很高，
树干上苔藓密集，
摄影师躲在黑伞下面，
身披刺目的红色雨衣，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
寒冷，风中夹带雨丝，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
羊在草场吃草
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

**142. Парковая скульптура около музея
позади храма с каллиграфией Ван Сичжи
в Сычуани**

(китайские зарисовки)

Едва касаясь сапогом
бамбуковых пеньков,
за воздух держатся руками,
скрестили взоры так, как скрещивают копья,
скульптуры двух бойцов
в летящем стиле белой обезьяны.
Слегка дрожат бамбуковые листья,
вода сочится меж камней,
и двигаются медленно туристы
тропинкою, прижавшейся к стене.
Звенят цикады.

17 ноября 2019

142. 公园雕塑
四川王羲之书法纪念馆旁
(中国速写)

一只靴子轻轻触及
练功的竹桩，
两只手臂伸展空中
目光威严如投枪，
两个拳师的雕像
犹如白猿飞翔跳荡。
竹的叶子微微颤动，
溪水在石头间流淌，
旅游者沿着小路
缓慢移动脚步，
墙边树梢蝉鸣嘹亮。

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

143. Медные молитвенные барабаны в храме Облачного Ламы в Юньнани

(китайские зарисовки)

В храме Облачного Ламы длинный ряд
медных молитвенных барабанов.

Старушка идёт и трогает их вытянутой рукой,
один за другим.

Тихо кружат, звенят и постукивают
медные молитвенные барабаны,
и стихают медленно в отдалении.

Ряд медных молитвенных барабанов
длинный-длинный.

У старушки много-много желаний, и просьб,
и вздохов.

17 ноября 2019

143. 云南指云喇嘛寺铜制诵经筒 (中国速写)

喇嘛寺有长长一串
铜制的诵经筒。
一个老妇人伸出手指
触动一个个经筒，
经筒发出轻轻的响声
铜制诵经筒轻轻旋转，
然后缓缓地停止转动。
喇嘛寺诵经筒长长一串，

老妇人有很多心愿和祈盼，
还有连续的叹息声。

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

144. QR-код

Под утро мне приснилось недалёкое будущее.
Я шёл по Лианозовскому парку
и тыкал гаджетом в QR-код,
чтобы открылось пространство, возникла
тропинка,
появились деревья, скамейка, полянка, и
мостик, и даль.
Подхожу к столбу и тыкаю гаджетом в QR-
код,
и дерево обретает кору и шевелит ветвями.
Иду к следующему.
Если ткнуть гаджетом в QR-код,
можно увидеть кусочек пруда с селезнем и
уткой.
Сядешь на скамейку, откинувшись,
ткнёшь гаджетом в QR-код,
и рядом возникнет пенсионер в пальто и
шляпе
или молодая мама с коляской.
Можно поговорить,
если включить голосовую связь.

144. 二维码

临明前我梦见不远的未来。
我在连诺佐夫公园散步，
用手指戳一下二维码，
以便打开空间，出现小路、
树木、长椅、草地、小桥和远方的景物。
我走近树干戳一下二维码，
树皮纷飞，树枝哆嗦。
我走向另外一棵。
如果戳一下二维码，
能看见池塘里的公鸭与母鸭。
你坐在长椅上仰靠椅背、
可信手去戳二维码，
旁边有位穿外套戴帽子的退休者，
也许是年轻的妈妈推着婴儿车。
按动一下通话键，
你就能跟别人说说话。

А не будешь тыкать гаджетом в QR-код,
так и будешь сидеть на скамейке в
бесконечно-бездонном мире,
где только серая муть и квадратики QR-кода.
Даже домой не вернёшься.

18 ноября 2019

假如你不按通话钮，
坐在长椅上面对无人的世界，

四方的二维码灰蒙蒙一片模糊，
你甚至难以返回家。

2019, 11, 18
2019, 11, 21 谷羽译

145. Прогулка в горах Лушань-Алашань

Посвящается Вере Сажиной (维拉·萨任娜)
и Марку Ляндо (马尔克·梁铎),
профессору Гу Юю (谷羽)
и великому поэту Тао Юань-мину (陶渊明).

Мне снилась прогулка в горах Алашань —
Так друг мой Ляндо называет Лушань.
Мы двигались медленно горной тропой
и щупали камни моей рукой,
под нею на камнях рождались штрихи,
которые Марк прочитал как стихи,
звучавшие горлом вечерней воды,
которая голосом пела звезды,
упавшей когда-то в горах Алашань
и утонувшей в озёрах Лушань.
Но тут я сказал, что, наверное, это
стихи не воды, не звезды, а поэтов,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать
в озёрах Лушань.
Но мне возражал престарелый Лян До:
стихи не поэтов, а инь-ян и Дао.

145. 梦游庐山阿拉山

(俄罗斯) 伊戈尔·布尔东诺夫
献给大诗人陶渊明
马克·梁铎
维拉·萨任娜
和谷羽教授

我做梦漫游身在阿拉山——
朋友梁铎说这山是庐山。
我们沿着山路慢慢行走
我伸出一只手触摸石头，
手摸的石头有横纹竖线，
马克仔细看像阅读诗篇，
傍晚传来轻轻的溪水声，
那声音似歌唱夜空的星，
有颗流星坠落在阿拉山，
坠落湖底，湖泊在庐山。
那时我说并非流水星辰，
十有八九是诗人的作品，
这作品就隐藏在阿拉山，
好观赏星辰湖泊看庐山。

不料，梁铎老反驳我说道：
诗非人作，源自阴阳与道。

Мы спорили громко и до хрипоты,
пока не услышали как с высоты
упали какие-то тихие звуки
как падают листья с высоких бамбуков,
как падает с кисти холодная тушь,
как падают крылья вернувшихся душ,
как падает облако склоном горы,
как падают в ночь, не родившись, миры,
как падает в ночь прогоревший закат,
как падают крылья погибших цикад,
как будто играет разломанный цинь,
как будто по травам идёт цилинь.

И мне Марк Ляндо прошептал: «Прикинь!
Я чую какую-то чудную инь,
а может быть даже
Веру Сажину».

И я, приглядевшись, воскликнул: «Чутьё
твоё не соврало, я вижу её!»
И, правда, откуда-то из стратосферы
к нам шла по тропинке чудесная Вера.
Она принесла непослушные ритмы
и пахнущей горько настойки поллитру.
Мы выпили с Марком, а Вера не стала,
она танцевала и что-то шептала.

我俩争吵直到声音嘶哑，
没听清什么自空中落下，
那声音细微，很轻很轻，
仿佛竹竿落叶随风飘零，
仿佛一滴寒墨脱离笔端，
仿佛幽灵羽翼回归家园，
仿佛空中白云飘落山坡，
仿佛混沌世界沉入黑夜，
仿佛晚霞燃烧渐趋熄灭，
仿佛秋蝉死亡翅膀坠落，
仿佛弹奏一张破碎的琴，
仿佛青草上面走过麒麟。
马克·梁铎悄悄地说道：
“嘘！这就是阴的奇妙，
说不定是维拉·萨任娜
又在念咒施展她的魔法。”
眨眼之间我惊叫：“呀！
你感觉真灵，那就是她！”
神密维拉从天降，乖乖！
沿山坡小路朝我们走来。
她的诗歌韵律不受约束，
带来一瓶露酒气味很苦。
我陪着马克饮酒，维拉
不喝，她跳舞自说自话。

А после сказала: «Продолжим же тему!»
И белую бросила вверх хризантему.
И в небо поднялась Луны половинка,
и каждая что-то шептала травинка,
и силились камни о чём-то сказать,
а Вера сказала: «Давайте читать!
Пусть горы и воды услышат стихи».
Но мы промыгчали «ку-ку» и «хи-хи»,
уж пьяные были и я, и Ляндо,
уже не осталось в бутылке вино.
Тогда пошаманила Вера немножко,
и видим: спускается к нам по дорожке
какой-то мужчина в летящем халате,
и стрелки задвигались на циферблате,
и всё ускоряли свой бег по кругу обратно,
пока подходил человек, невероятно
похожий на господина
Тао Юань-мина.
Подошёл и представился: «Я Тао Цянь.
Что занесло вас в мою глухомань?»
Он сказал по-китайски на древне-китайском
 как будто «динь-динь»
прозвенела струна на разломанном цине,

稍后说：“让我们接续诗题！”
她向空中抛出一朵白菊。
于是半轮明月浮现夜空，
每一株青草都簌簌有声，
每一块石头都争抢说话，
维拉说：“我们来读吧！
让山山水水来聆听诗篇。”
咕咕喳喳传到我们耳边，
我和梁铎喝得醉意朦胧，
露酒喝光只剩下个空瓶。
那时萨满维拉法术施展，
只见山路上有个人出现，
这位男士身穿飘飘长衫，
如时针在表盘逆向倒转，
他绕圈奔跑脚步飞快，
见所未见，甚是奇怪，
仔细打量这位先生
有点儿像是陶渊明。
走到面前他说：“我是陶潜。
哪阵风把你们吹进深山？”
他说古代汉语叮叮有声，
如弹破碎之琴琴弦铮铮，

но мы поняли всё. Вы хотите узнать,
по какой же причине?
Перевёл нам наш друг и профессор Гу Юй
из Тяньцзиня.

И сразу все звёзды в ночи зазвенели,
мгновенно мы с Марком Ляндо проторезвили,
и пролепетали: «Хотите нашего вина?»
А бутылка-то пустая, но тут Вера Сажина
чего-то там покамала, переговорила
с духами,
и все мы подняли бокалы полны,
и как ухнули!

А Вера Сажина из лунного света,
договорившись с фотонами,
достала хризантему и гостю преподнесла
с поклонами.

А после читали стихи нараспев а капелла,
и Луна танцевала на небе и тоже пела,
и пели цветы, и пели сосны,
и пели на травахочные росы,
и пели камни и водопады,
и пели цикады и леопарды,
и пели тигры, пели лисицы,
пели волки и даже птицы,

我们听得懂，若问原因，

谷羽当翻译他来自天津。

天上星星齐鸣如同敲钟，
我和梁铎瞬间头脑清醒，
小声问：“再喝一瓶好吗？”
酒瓶空空。这时萨任娜
念念有词正跟幽灵说话，

我们举起酒杯齐声欢呼！

维拉来自月光与泉水商议，
手捧菊花向客人躬身施礼。

此后无伴奏缓缓吟诵诗章，
月亮在空中舞蹈也在歌唱，
歌唱的有花朵还有松树，
歌唱的有草叶上的露珠，
歌唱的有石头还有瀑布，
歌唱的有知了还有老虎，
歌唱的有狐狸还有雪豹，
歌唱的有野狼还有禽鸟，

и всем нам казалось: не камни, не воды,
не звери это —
поют проснувшиеся поэты,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать
в озёрах Лушань.

И так продолжалось, пока рассвета
желторотый птенец
вакханалии этой не положил конец.

И только тогда я понял, что это сон...
Но реальности скучной реальней

мне кажется он.

Я будто навечно остался в горах Алашань,
которыми друг мой Ляндо называет Лушань,
в которых беседуют тихо

Вера Сажина и Тао Цянь,
а им помогает наш друг и профессор Гу Юй
из Тяньцзиня,
и, как оказалось, ещё сохранилась струна
и тонко поёт на цине.

4 декабря 2019

恍然醒悟：并非山水野兽——

是苏醒的诗人们唱不绝口，
他们隐身在遥远的阿拉山，
为观赏星辰湖泊观赏庐山。

太阳的黄嘴鸟鸣叫到天亮，

才让这酒神节草草收场
此时我才明白，这是梦境……
可现实世界既无聊又空洞，

我似乎永远留在了阿拉山，
朋友梁铎说那山是庐山。
在那里维拉与陶潜交谈，

帮他们对话的谷羽来自天津，

那弹琴的声音仿佛萦绕至今。

2019, 12, 4
2019, 12, 5 谷羽译

146. У Чёрного озера с Тао Цянем

Там, у Чёрного озера, есть походящее место.

Там можно молчать и глядеть вдаль.

— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.

Мы спустимся по тропинке
мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в
высоту.

Внизу среди трав можно встретить цветы,
пусть неброские, но нежные. И аромат.

— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.

Выходим к берегу,
слева и справа деревья уходят вверх,
а кусты уходят вширь.

У берега в воде видны и водоросли и
кубышки жёлтые.

— Не правда ли, уютно? — Тяо Цянь промолчал.

А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.

Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На
ней тростник.

— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь
промолчал.

Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.

146. 青湖畔陪伴陶潜

那边，青湖畔有合适地点。
那里可以沉默并举目望远。
陶潜小声说：“我们去那里好吗？”
于是我们沿小路下山
两边的松树巍然高耸直插云天。

山下边草丛中看得见花朵，
虽不显赫，却很柔和。有清香弥漫。
陶潜小声说：“你嗅到芳香了吗？”
说话间我们走近了湖岸，
左右两边的树木向上生长，
而低矮的灌木向远方伸展。
湖边近处有水藻和黄色蓬草。

陶潜小声说：“是不是挺好看？”
我们顺着湖水朝远方观望。
看那小岛。两三棵树。岛边有芦苇。

陶潜小声说：“你可听得见芦苇的悄声絮谈？”

小岛那边依然是湖水和远方，
远方的湖岸似有雾气弥漫。

А после взгляд уходит в небо.

— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь промолчал.

Здесь можно ничего не говорить.

Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.

И каждый раз мне хочется туда уйти.

Стоять на том мыске среди тростника.

— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.

А, постояв, уйти ещё дальше, к другому берегу,

и дальше, будто за туман.

Ведь что-то есть, наверное, за туманом.

— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.

Уж вечер близится. Ложатся тени.

Сначала бледные, потом они всё гуще.

И ветер стих. И тихо.

— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.

Закат.

Из облаков выходит солнце

Оно похоже на киноварную печать.

Там, вдалеке и справа.

После ночь.

И подпись.

15 декабря 2019

接下来目光转向天空。

陶潜小声说：“天空明亮，是不是这样？”

在这里可以沉默无声。

我来这里就为了沉默不语。

每次都渴望走到此地。

站在小岛边的芦苇丛里。

陶潜小声说：“你可有这样的心愿？”

站立片刻，继续往前走，走向对岸，

越走越远，仿佛有雾气缭绕。

穿过迷雾或许有好看的风景。

陶潜小声说：“你在想什么？”

天色已晚，夜幕降临。

起初暮霭朦胧，随后夜色渐浓。

风也停了。一片寂静。

陶潜小声说：“我们也沉默吧？”

.....

云层中出现了太阳

它像一枚朱砂红图章。

印在那里，远方和右边。

夜晚过后。

像签名一样。

2019, 12, 15

2019, 12, 17 谷羽译

147. Деревенский сон в летний день

Под белым потолком избы,
кичащимся своею белизной,
два красных китайских фонарика,
кичащихся своею красотой,
висели.

А на печке
два домовых сидели,
свесив лапти.

Один из местных был,
в дырявом зипуне,
с запутанной смешною бородой,
уже, как видно, под хмельком,
и щурил монгольский глаз
с весёлой скорбью мировой.

Другой - китайский бог очага,
в халате драном,
с лоснящимся и круглым животом,
с китайской лысиной, китайскою улыбкой,
всё узил глаз, чтобы сдержать внутри
глубокой тёмной вечности трясину.

147. 夏日乡村梦

小屋里的棚顶雪白，
白得像自吹自擂
挂着两个
中国的红灯笼，
双双炫耀自己的美。

两个灶神
坐在灶台上
脚穿树皮鞋耷拉着双腿

一个是当地的灶神，
粗呢子大衣旧又破，
纠结的胡须乱蓬蓬，
显然喝过酒，醉意朦胧，
眯缝着蒙古人的眼睛，
一副苦中找乐的表情。

另一个是中国的灶王，
身穿褴褛的长衫，
袒露的肚皮亮又圆，
中国式的秃顶与微笑，
同样眯缝着眼还想掩饰
内心陷进了乌黑的泥潭。

Обсуждали
цены на нефть, и рис, и хлеб,
космических полётов перспективы,
проблемы нанотехнологий,
коррупцию и прочие проблемы
геополитики,
изящно огибая
вопросы пограничного раздражия,
и головами в ритм кивая.

Я притворялся спящим на диване.

Дверь отворилась, и вошёл китаец
в панаме.

Липовка, 28 июля 2017

他们俩在议论
大米、面包和世界石油价格，
宇宙飞行的前景，
纳米技术的难题，
官场贪污受贿
还有地缘政治面临的困境
优雅地避开
棘手的边界纷争，
有节奏地点头表示认同。

我在沙发上佯装入睡。

门开了，走进来个中国人
巴拿马草帽戴在头顶。

2017, 7, 28
2020, 1, 10 谷羽译
2020, 1, 11 修改

148. Деревья уходят в пустоту

В тумане светлом деревья из пустоты
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту
Уходят с края земли.

апрель 1986

148. 树木进入空虚

薄雾透明树木从虚幻中浮现
来到大地边缘。

薄雾透明你将看得见童年。
想看却看不见！

薄雾透明爱情得不到回应，
有过吗，爱情？

薄雾透明树木进入虚幻，
离土地渐行渐远。

1986年04月
2020, 3, 3 谷羽译

149. Люди уходят

Люди уходят
Время их поглощает
Деревья не уходят

23 февраля 2020

149. 人们要走了

人们要走了
時間吸收了他們
樹木不離開

2020. 02.23
перевод Игоря Бурдонаева

人们要走了
時間把他們收走
但樹木不走

2020. 02. 23
2019. 03, 02 谷羽译

150. Белая гора

Как утренний дымок над крышой дома,
что треплет ветер,
как солнца зимнего тепло,
как тень и запах –

такой представилась мне жизнь.
И воды времени текли меж берегов,
заросших ивами и камышом.

Мы, бросив весла, пили чай из фляги.
И кто-то говорил, что впереди
есть Белая Гора, что выше солнца.
И думалось мне – там конец пути.

февраль 1988

150. 白山

仿佛早晨房顶上的烟雾，
随风飘浮，
仿佛冬天太阳的温暖
仿佛影子和气味——

这是我对生活的想象。
时光如水在两岸之间流淌，
柳树和芦苇在岸边生长。

我们，抛下船桨，喝一壶茶。
有个人说，前面
有座白山，高过太阳。
那就意味着无路可走，我想。

1988 年 2 月
2020, 3, 4 凌晨谷羽译

151. Алексей Сухоручкин

Алексей Сухоручкин похож на сухого китайца.
Он не тот весельчак, кто в тяжелом своем

животе

Носит счастье и благополучье на долгие годы
И летает на облаке без применения рук.

Алексей Сухоручкин недвижим, как старый
бамбук.

Он живет как лежит на обочине камень.

Он не ходит в шелках, он рисует на шелке
пейзаж.

И уходит в туманные дали и горные выси
по тропе, что пред ним возникает под чуткою
кистью.

Он уходит, не зная, найдет ли обратной
дороги.

Алексей Сухоручкин как тот пустотелый
тростник,
на котором играют, собравшись на летний
пикник
опьяневшие и потерявшіе бдительность боги.

151. 阿列克谢•苏霍鲁奇金

阿列克谢•苏霍鲁奇金像干瘦的中国人。
他不像布袋和尚，大肚子沉重肥胖
装满了长久的幸福和日积月累的高尚，
不必伸展双臂就能在云端盘旋飞翔。
阿列克谢•苏霍鲁奇金像衰老的竹子。
他像道路旁边的一块石头那样活着。
他不穿丝绸衣服，却在丝绸上画风景。
他常常走向雾蒙蒙的远方和高高山顶，
沿着小路，神奇毛笔为他描绘途径。
他外出不晓得能不能找到返回的路。
阿列克谢•苏霍鲁奇金像中空的芦苇，
醉醺醺的、失去警觉的那些神灵
吹奏着芦笛陆续赶来参加夏日聚餐。

Алексей Сухоручкин сказал, что все это
обманно,
мол, душой он стремится не в горы, а ближе к
дивану.
И пошел, но настиг его Неба решительный
свист.
И туманное Дао с угрозой сказали: "Вернись!"
И застыл Сухоручкин - художник, китаец,
флейтист.

февраль 1988

阿列克谢•苏霍鲁奇金说一切皆谎言，
说他的心愿是接近沙发，而非登山。
他走了，尖锐的呼啸声直达云天
混沌的道严厉地呼唤：“你快回来！”
水墨画家、吹笛人阿列克谢独自发呆。

1988年2月
2020, 3, 4凌晨谷羽译

152. Диалог с Ван Вэем

Сумрак бледнеет.

Беседка. Дождь моросит.

Дремлющий сад.

Ленится день прийти.

Сидя недвижно,

смотрю на зеленый мох.

Хочет он, верно,

на платье мое вползти.

Ван Вэй. Пер. В.В. Мазепуса.

Меня спросил мой друг Гу Юй:

«Где в стихах твоих Ван Вэй?»

Я сразу вспомнил: когда-то давно

я написал «Юй Вэй»,

что значит по-русски «Книга Дождя».

Там есть такие слова: «Дождь.

Может быть даже

это дождь других времён и других стран.

В каких мирах странствует Уходящий в дождь?

Нужно ли удивляться, когда увидишь его

у порога дома твоего?

152. 与王维对话

輕陰閣小雨，
深院晝慵開。
坐看蒼苔色，
欲上人衣來。
——王維

我的朋友谷羽问我：
“你的诗怎么不写王维？”

我立刻想起很久以前，
我曾经写过《雨纬》
俄语的意思是《雨之书》

其中有类似词句：“雨
或许
来自别的时代别的地域。
逝去的人跟随雨
在大千世界游历？
倘若他想看你，在你门口出现
你不必惊奇！”

Он будет сидеть у огня.
Он будет молчать.
Он будет пить чай.
И снова уйдёт в дождь.
От острова к острову — в океане дождя.

Дорогу пространства можно одолеть с помощью ног,
или с помощью колеса,
или с помощью крыльев.

По дороге времени бродит память.
На дороге души человеческой — дождь, дождь.
Из страны в страну,
из века в век,
из сердца в сердце.
Уходящий в дождь затягивает пояс,
поднимает воротник плаща
и уходит в дождь.

Бумажный зонтик.
Тяжёлый посох.
И что-то ещё — не поддающееся прочтению».

Меня спросил мой друг Гу Юй:
«Ну, и где же здесь Ван Вэй?»

他将坐在火炉边。
他沉默不语。
他会喝一杯茶。
然后又走向雨
雨水如海洋——
他从岛屿走向岛屿。

长途跋涉凭借腿脚，
或借助车马，或借助羽翼。
一路上神思游荡。
人类的心灵之旅——
 总是雨水凄迷。
从一国走向另一国，
 从一个世纪走向另一个世纪
 从心灵走向心灵。
走进雨水的人紧一紧腰带，
 竖起雨衣的衣领，
 毫不迟疑朝雨水走去。
油纸伞。
沉重的手杖。
还有读过却不求甚解的书籍。”

我的朋友谷羽问我：
“你的诗怎么不写王维？”

И я задумался.
И стал читать свои стихи.
И везде я видел Van Вэя,
или его предшественников,
или его друзей,
или его последователей,
или его слова: «Простая тушь превыше всего».

Только жаль мне, что я, как Ду Фу,
разминулся с Van Вэем во времени.
Только Ду Фу – на несколько часов,
а я – на несколько веков.

Van Вэй говорил весенним цветам:

Хоть вы исчезли,
Ваш аромат остался в моем сердце.

Я говорю Van Вэю:

Тех, кто остался со мною
На осень, я благодарю.

1986 — 1995 — 28.03.2020

因此我默默沉思。
开始翻阅自己的诗。
我处处看见王维，
或是他的先行者，
或是他的朋友，
或是他的继承人，
还有：“水墨最为上”
这是王维论画的名句！

我正为杜甫感到惋惜，
错失了跟王维相遇的时机。
杜甫错过了几个小时，
我却错过了十几个世纪。

王维说话如春花开放：
纵然春花凋谢，
心中有芳香气息。
我想告诉王维：
谁陪伴我度过人生之天
我对他们满怀深深的敬意。

1986-1995-2020, 3, 28
2020, 3, 29 谷羽译

153. Колокольчик

Посвящается

картине Цзян Шилуня «Лунная ночь»

(«Возвращение с охоты») 2001 г.,

стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пущину» 1826 г.,

и приезду И.И. Пущина к А.С. Пушкину в Михайловское

в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 г.

Двадцатый век — что гром колоколов
и грохот барабана перемен.
Не слышно в этом шуме даже слов,
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных вьюг,
В столицу севера на северной реке
Забросила китайца — и бамбук
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,
Поэта разбудивший на рассвете,
Когда к нему приехал старый друг
В далёком девятнадцатом столетии.

153. 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，
其 中的雪原与月亮使人联想起普希金
的同学与挚友伊. 伊. 普欣 1825 年 1 月 11 日
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫 斯克看望普希金的情景，
普希金为 此于 1826 年写了抒情诗《给伊. 伊. 普欣》。

20 世纪——钟声如雷
交织着隆隆的战鼓声。
在这种喧嚣中听不清话语，
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，
把一个中国人连同他的竹笔
卷过北方的河到了北国京城，
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，
听见诗人在凌晨被惊醒，
当他的老朋友冒着风雪赶来，
那是遥远的 19 世纪的情景。

И вот художник пишет не бамбук,
А русский лес под круглою луною,
Поскольку на китайском слово «друг»
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

这位画家不用毛笔画竹子，
画的是俄国森林，月悬高空，
他深知汉语当中的“朋友”
这个词意味着——情深义重。

2020, 3, 29
2020, 3, 30 凌晨译

154. В лесу деревья

В лесу деревья пишут друг другу письма
иероглифами ветвей.

Путник вздыхает: — Ах, как красиво!

Где ему знать
о чуде рождения,
детском лепете,
дерзаниях юности,
подвигах зрелых мужей,
трагедии боли,
дыхании смерти.

Путник неграмотен,

29 апреля 2020, среда, 7-й день 4-й Луны.

10-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй - Хлебные дожди.

5-й день 2-й пятидневки: Горлица хлопает крыльями.

154. 森林里的树木

森林里的树木相互写信
用树枝组成词句。
行人赞叹：哦，多么美丽！
他从这森林感悟
出生的神奇，
小孩子咿咿呀呀说话，
年轻时闯荡的勇气，
成年后建树的功绩，
人生的悲哀与痛苦，
临终时刻的喘息。
赶路者是个普通人，
没有文化不识字。

2020, 4, 29
2020, 5, 1 谷羽译

155. Иероглиф 讀

В китайском языке есть иероглиф «ДУ».
Он означает и «учиться» и «читать».
Но тут я что-то не пойму:
ведь это ж не одно и то же.
Вот некий муж, он может
десятка книг прочитывать в неделю,
а толку — чуть.
Другой всю жизнь чему-нибудь
учился, книжек не читая,
и — ничего не знает.
Так что нам говорит урок Китая?
Ведь есть ещё такие,
что учатся упорно и читают много,
а всё равно — убоги.
Словарь на наш вопрос даёт ответ:
тот иероглиф «ДУ» совсем не прост —
когда его как «ДОУ» прочитаешь,
он означает «запятая» —
такая «пауза» и в чтении и в речи,
я думаю, и в жизни человечьей.

155. 汉字“读”

汉语里有个方块字“读”
其含义是“学习”和“读书”。
要知道这并不是一码事，
一时间弄得我有点儿糊涂。
比如说某个人，
一星期能读十本书，
有成效吗——看不出来。
另一个人一辈子
学门手艺，却从不读书，
混一辈子什么都不明白。
中国学问告诉我们什么呢？
要知道还有这样的人，
学习刻苦，博览群书，
终其一生依然贫困劳碌。
辞典解答了我们的疑问：
“读”这个汉字可不简单——
它有另一个读音是“逗”，
它的作用类似“逗号”——
我想，人生中的读和说
都需要这样的“停顿”。

В ней скрытый смысл учения и чтенья,
итог конечный просветленья.
И что уж точно —
это не точка,
поскольку предполагает возвращение
после того, как переведёшь дыхание.

30 апреля 2020, четверг, 8-й день 4-й Луны.
11-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.
1-й день 3-й пятидневки: Удод опускается на
шелковичное дерево

学和读还有深层的涵义，
那是通向清醒的总结。
不是句号——
表达得多么准确！
人呼吸要有小小间歇，
因而学习要循环往复。

2020, 4, 30 深夜
2020, 5, 1 早晨 谷羽译

156. Дождь (1)

Когда вода капает из крана,
нужно заменить прокладки
или сменить смеситель.

Когда вода капает из ведра,
его нужно залудить,
кажется, так это называется,
или выбросить и купить новое.

Когда вода капает с неба,
это называется дождь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

156. 雨①

水从水管里滴滴答答，
需要替换衬垫，
或者替换渗水的水管。
水从水桶里滴滴答答，
可以用锡焊堵漏，
似乎有这样的说法，
或者干脆把水桶扔掉买新的。
水从天空滴滴答答，
下雨是通常的叫法。

2020年5月29，星期五
2020, 6, 1 谷羽译

157. Дождь (2)

Дождь барабанит по крыше,
ищет покоя,
и не находит.

Ветер его уносит,
баюкая и напевая
песню ночную.

И снова кто-то молчит
в ночи.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

157. 雨②

房顶上的雨点嘭嘭像敲鼓，
雨寻找安静，
却难以如愿。
风带走雨丝，
摇晃着，歌唱着
夜晚的催眠曲。
夜里又有一个人
默默无语。

2020年5月29，星期五
2020, 6, 1 谷羽译

158. Полночь

Полночь.

Время переворачивается
на другой бок.

Титан,
которого так зовут,
уже никогда не проснётся.
Поэтому боги не воскреснут,
и конца света не будет.
Полночь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

158. 半夜

半夜。
时间翻了个身
面朝另一侧。
提坦，
这是他的名字，
再也不会苏醒。
因此神灵不再复活，
世界不会毁灭。
半夜。

2020年5月29，星期五
2020, 6, 1 谷羽译

159. Время моё [Дождь (3)]

Время моё
подобно капле дождя.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.
9-й день 8-го сезона 小滿 Сюо мань — Малая полнота.
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

159. 我的时间（雨③）

我的时间
像一滴雨点。

2020, 4, 29
2020, 5, 1 谷羽译

160. Дождик идёт

Сегодня проснулся поздно, встал ещё
позднее,
дождик идёт,
имею право,
могу себе позволить,
не хочу и не буду следовать правилам,
я правила люблю,
и нарушать их тоже люблю,
и не нарушать люблю,
а следовать люблю желаниям сердца,
как завещал Кун-цзы,
дождик идёт,
жена кричит: на нашем дворе птицы
большие,
верх серый,
грудка розоватая с переливами,
похожи на соек,
почти как голуби,
главное с утра — ругаться побольше,
как учил Дмитрий Иванович Менделеев,
это его второй вклад в науку
после водки,

160. 细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，

细雨悄悄下，
我有权力，
放纵一下自己，
不想遵守既定的规矩，
我喜欢规矩，
也喜欢破坏规矩，
还喜欢不破坏规矩，
像孔子说的：
随心所欲不逾矩，
细雨悄悄下，
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，

灰色的鸟最多，
红胸脯带有花纹，
大小像松鸦，
跟鸽子差不多，
从早晨起骂人次数增多，
门捷列夫的第二大发现：
从早晨起就开骂，
他的第一大发现是
40 度的伏特加口味最佳。

дождик идёт,
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,
жена говорит, улетели,
зато слышу, кто-то щёлкает,
громко так щёлкает,
что за птица?
не видно, а слышно,
дождик идёт,
глянул в окно: тюльпан красный, трава
зелёная,
забор красный, деревья зелёные,
дорога мокрая, человек идёт понурый,
дождик идёт,
кошка пришла,
мокрая,
обиженная,
а что —
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс

—

это сейчас модно,
сидит на подоконнике в глубокой
задумчивости:
гулять или не гулять,
быть или не быть,
дождик идёт,

细雨悄悄下
走到台阶上，看不见一只鸟，
妻子说：全都飞走啦，
可我听到了响声，
叫声响亮，
这是什么鸟？
看不见，听得到，
细雨悄悄下
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，

红艳艳的篱笆，绿油油的树，
湿淋淋的路，行人垂头丧气，
细雨悄悄下，
来了一只猫，
浑身湿淋淋，
忍受欺负的猫，
看起来——
猫类也会遭遇认识失调——

现在这说法很时髦，
坐在窗台下陷入深沉的思考：

散步还是不去散步，
生存还是消失
细雨悄悄下，

что делать? —
спрашиваю у Чернышевского,
задачку порешать или картинку порисовать?
дождик идёт,
а я знаю китайский иероглиф дождь,
юй называется,
красиво пишется — 雨,
под небом рисуются капли дождя,
небо нижнее,
каплей четыре штуки,
я про него книгу дождя писал,
юй вэй называется,
согласись, что ткань не ткётся
лишь одной основой-цзин-каноном,
нужен и апокриф-вэй-уток,
дождик идёт,
кошка вышла на крыльцо,
дышил воздухом,
струйка тонкая с крыши падает,
а ведро уже полное,
в тачке мокрая трава,
залита водой,
книга юй по канону перемен написана,
по и-цзин, значит,
как завещал Кун-цзы,
怎么办?

怎么办？
我问车尔尼雪夫斯基，
画画儿还是解数学题？
细雨悄悄下，
我认识汉语方块字“雨”
发音是 ю й
雨字写出来很好看，
天幕下画满了小小的雨点，
柔和的天，
雨字四点水，
为此我写过一本书，
《雨纬》是书的名字，
切记重要的不是经，
而是经纬，

细雨悄悄下，
猫走出房间，
在台阶上呼吸空气，
纤细的水流从房顶落下，
水桶已注满，
手推车上的草湿淋淋
浸透了水，
《雨纬》依照《易经》撰写，
遵照《易经》，就是说
按照孔子的教诲，

дождик идёт,
небо серое,
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,
разве небо говорит? спрашивал он же,
небо бледной тушью рисуется,
меньше капли туши,
а воды побольше,
кисть большая впитает лучше губки,
небо серое, с переливами,
как на старой картинке
лубяной,
нет, лубяная избушка,
а картинка лубок,
опять нет,
одно и то же это,
самые древние лубки в Китае,
на картинке сидит боженъка на тучке,
ножки свесил,
злой Воннегут писал,
дождь из деръма или
гнев божий,
а у нас всё тихо-мирно,
дождик идёт,
кошка лапками пошла по дорожке,
по кирпичикам,

细雨悄悄下，
天空灰蒙蒙，
孔子哭着说，天欲亡我，
莫非天会说话？他一再追问，
天空由淡墨画成，
只需小小一滴墨，
而水要蘸很多，
大号毛笔吸水饱满，
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，
像古代的绘画，
树皮画，
不，是版画，
是木版画，
还是词不达意，
反正说的一码事，
中国最古老的绘画，
画面上玉皇大帝坐在云端，
双腿下垂，（玉皇大帝是最高的神）
暴躁的冯内古特写过，
雨水来自便溺或者
来自上帝的愤怒，
可在我们这里一切平静温和，
细雨悄悄下，
猫沿着小路行走，
踩着一块块方砖，

поворачивает под прямым углом,
и куда-то там за баню,
говорит жена,
пошла птиц пугать,
наводить шороху,
дождик идёт тихо так,
только шорох,
а трава шевелится,
невидимка-ветер,
выпью чаю ещё,
дождик идёт,
где же те два дурака,
о которых Шекли писал,
что прошёл дождь и два дурака,
я представил себе,
захотелось быть дураком,
не судьба,
почему-то вспомнил строку
Эзры Паунда про Мэн-цзы:
человек, человек, человек,
человечность по всей странице,
земля и деревья,
прошли по дороге
Эзра Паунд и Мэн-цзы
мне и дождику их не догнать,

遇到拐角它转弯,

遇到拐角它转弯，
消失在淋浴室后面，
妻子说，
她要去轰鸟，
免得吵闹，
细雨悄悄声音很轻，
只听见沙沙沙沙，
青草微微抖颤，
风无影无形，
又喝一杯茶，
细雨悄悄下，
谢克里小说写的
那两个傻瓜哪儿去了，

我在心里琢磨，
渴望当个傻瓜，
可惜，没有运气，
不知为什么忽然想起了
埃兹拉•庞德有关孟子的一句话：
人啊人，人啊人
人道写满了书籍每一页，
土地和树木，
从路上走过去了
埃兹拉•庞德和孟子
我和雨都追不上他们，

их не догнать,
кошка вернулась,
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

确实追不上，
那只猫回来了，
细雨悄悄下……

2020. 6. 3
2020, 6, 4 早晨谷羽译

161. Бабочка Чжуан Чжоу

Я спросил у порхающей бабочки:

— Эй, Чжуан Чжоу!

Ты третье тысячелетие всё порхаешь,
Когда уж уймёшься?

И бабочка мне пропорхала:

— Простите, мужчина, Вы обознались.

Я на свет родилась только сегодня утром.

— Ах вот как?

Выходит, врут все философы и поэты.

— Они все ещё спят, философы и поэты.

И Чжуан Чжоу упорхал в синее-синее небо
раннего утра.

2020, 7, 8

161. 庄周的蝴蝶

蝴蝶翩翩飞舞，我问：
“哎，庄周！
你已经飞了三千年
什么时候才能清醒？”
飞舞的蝴蝶回答我：
“对不起，您认错了，老先生。
来这个世界，今天早晨我才出生。”
“哎呀呀，怎么会是这样？
原来，所有哲学家和诗人都在撒谎。”
“哲学家和诗人，还都没有睡醒。”
庄周说着飞向早晨蓝盈盈的天空。

2020, 7, 8
2020, 7, 9 谷羽译

162. КВАЗАРЫ

Он играет на гармошке
с выражением лица
а вокруг сидят старушки
и руками шевелят
за окном ночная мгла
за околицей на небе
полногрудая Луна
но за тучами она
и не спорит с дальним светом
летящих по шоссе машин
недовольно тормозящих
на лежащих полицейских
у пустого перехода
чтобы тут же вдаль умчаться
унося в ночную мглу
современную молодёжь
их детей и внуков
и будущих правнуков
Выплывает из-за туч
белокожая Луна

162. 月球探测器

它在和谐的乐曲声中
戏耍，面部表情平静
四周坐着几个老太婆
双手摆动
窗外夜色正浓
门口外边的高空
圆圆的月亮
隐藏在云层后面
不跟遥远的流光争辩
公路上车速飞快
谁都不想停车
不愿驶进减速带
检查口空旷无人
尽可疾驰而过向远方奔驰
趁夜色昏暗
相当年轻的小伙子
带着他们的孩子和孙子
以及未来的重孙子
从云层中钻出来
白皮肤的月亮

У окошка
чья-то кошка
перебирает лапками
ждёт
когда её в дом пустят
На обратную сторону Луны
совершает мягкую посадку
богиня Луны
по имени Чанъэ
и под номером 4
Недовольно
квазары шуршат

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.
15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.
5-й день 3-й пятидневки: Злаки спевают.

在窗口闪光
像谁家的猫一样
收起了爪子
等待
放它进到家里来
月亮背面
实现了软着陆
月亮女神
名叫嫦娥
对第 4 号探测器
沙沙沙的响声
略感不满

2020, 9, 6 伊戈尔作
2020, 9, 7 谷羽译

中国探月工程类星体嫦娥四号 2019 年 1 月 3 日 10 时 26 分，在月球背面软着陆，这是世界首次实现月球背面软着陆和巡视勘察。2019 年 11 月 26 日英国皇家航空学会授予嫦娥四号工程航空团队金牌奖，是 153 年来首次向中国航天项目颁奖。

163. Цао Чжи

163. 曹植

1	哭	Правда ли, что Цао Чжи					7			
2	兄	弟	сложил за семь шагов					6		
3	白	马	王	стихи о бобах?					5	
4	今	生	此	世	Не вся ли жизнь					4
5	有	兄	长	曹	植	— о брате	3			
6	遭	受	曹	丕	逼	迫	родном	2		
7	七	步	之	内	写	成	诗	плач	1	

2020, 10, 23 谷羽译

Тут у нас с Гу Юем случился казус. Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кайчжи. Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995]. К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи. Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в

разделе о художниках и живописи. Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Pi. История братьев такая. Если кто читал «Троесцарствие», может быть,помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.). У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Pi. Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смути, лучше назначить наследником старшего брата. После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Pi низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У. Цао Pi больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи. Как-то раз Цао Pi приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов. Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смущил императора:

Варят бобы, -
Стебли горят под котлом.
Плачут бобы:
"Связаны все мы родством!
Корень один!
Можно ли мучить родню?
Не торопитесь
Нас предавать огню !? ""

(пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение. Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут. А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод. Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.
1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.
1-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным
зверем.

164. В расположении ветвей

В расположении ветвей
читать послания людей
искающих взглядом средь ветвей
предшествовавших им людей
послания для тех людей
кто в будущем среди ветвей
прочтёт послания людей
в расположении ветвей

31 октября 2020, суббота, 15-й день 9-й Луны.
9-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление
инея.
4-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют
и опадают.

164. 橫斜交织的树枝

横斜交织的树枝
隐含前輩的信息
目光隐藏于树枝
先驱遗留的信息
留给子孙的信息
藏于横斜的树枝
晚辈破解这信息 (何人破解这信息)
横斜交织的树枝

2020, 10, 31
2020, 11, 1 谷羽译

165. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Где-то в России живёт поэтесса,
душа которой живёт в Китае.

Унылой порою бродит по краю леса,
душой – перелётною птицей в далёкий край
улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай
с ложкой малинового варенья.
Чай этот вырос в горах Китая,
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,
тускло экраном мерцает.
Сегодня в гостях подруга и друг
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,
но вина у хозяйки нет.
И Ли Цинчжао осталась одна,
ушёл беспутный поэт.

165. 致叶列娜，并读她的诗

有位女诗人住在俄罗斯某地，
她的心对中国充满了向往。
忧伤时刻在森林边漫步，
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，
用小勺儿加点马林果果酱。
茶叶来自中国的山岭，
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑声音嘶哑，
荧屏闪烁出昏黄的光。
庆幸今天有贵客临门：
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝一如往常，
可惜这女诗人家里没酒。
只有李清照留了下来，
扫兴的李白扭头就走。

И долго смеялись они о том,
что Ли Бай не пишет стихи без вина,
а после плакали горько о том,
что было в эпоху Тан.
А за кухонным окном восходила Луна
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода
сыграл на цине без струн,
пришло неизбежное время ухода.
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,
а поэтесса ко сну.

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.
14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.
4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

Елена Владимировна Логинова, поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihii.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлина и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете. Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.

两位女诗人笑了很久，
笑李白无酒难以写诗，
可是想到那是唐朝，
不由得伤心痛哭流涕。
厨房窗外升起了明月，
月光下的长江川流不息。

当东方朝霞呈现
如同乐师弹奏无弦琴，
告别的时刻来临。
李清照起身返回宋朝，
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔
2020, 11, 6 1 凌晨谷羽译

166. ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ

Опустевшие скамейки.

Люди, покрытые шубами,
совершают переход
из пещеры в пещеру,
где огонь
и горячий чай.

Деревья не могут уйти,
последнюю сбросив одежду,
останавливают ток своих соков,
закрываясь
в растительном сне.

Повсюду, повсюду
мёртвой воды
эвфемизм.

4 декабря 2020

166. 长椅变得空荡荡

长椅变得空荡荡
穿皮袄的人们，
来来往往
从洞穴到洞穴
那里有炉火
茶水滚烫。
树木不能走开，
脱去最后的衣裳，
停止了汁液的流动，
自我封闭
在草木的梦乡。
四面八方
白色雾幔悄悄飘浮
那是冻僵的水
委婉的声音。

2020, 12, 4
2020, 12, 23 谷羽译
2020, 12, 24 修改
2020, 12, 25 再修改

167. КРАСНЫЕ КУРТКИ

Девочка в красной куртке
катается на коньках
по льду замёрзшего озера.
Мама её в красной куртке
ходит вокруг,
разговаривает по телефону.
А раньше здесь плавали утки,
пока вода не замёрзла.
Если бы мама и дочка
были утками,
тоже могли бы улететь
в тёплые края
за папой-селезнем.

14 декабря 2020

167. 红色羽绒服

小姑娘穿着红色羽绒服
在结冰的湖面上
来回滑行。

她妈妈也穿红色羽绒服
在附近一边打电话
一边漫步。

从前这里没结冰的日子
野鸭们游来游去。

如果妈妈和女儿
也能变成野鸭，
跟随公鸭爸爸，
同样能展翅飞翔，
飞往温暖的地方。

2020, 12, 14
2020, 12, 23 谷羽译
2020, 12, 24 修改

168. ХОККУ: БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК

вариант 1

Я вижу тебя,
бесконечный человек,
в каждом прохожем.

вариант 2

Я вижу тебя,
бесконечный человек,
даже под маской.

16 декабря 2020

168. 俳句
长生不老那个人

手稿 1

我能看见你，
从每个行人身上，
长生不老者。

手稿 2

我能看见你，
长生不老那个人
即便戴面具。

2020, 12, 16
2020, 12, 23 谷羽译

169. КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ

Курю на горе Тайшань,
спрятавшись за скалу,
думаю о бесконечных людях,
что на горе Тайшань
встречали восходы солнца,
читали стихи вершинам,
мечтали о лучших мирах.
Докурив на горе Тайшань,
прячу окурок в карман,
чтобы потом у подножья горы Тайшань
выбросить в урну.

16 декабря 2020

169. 在泰山顶上抽烟

在泰山顶上抽烟，
躲在岩石后面，
幻想着长生不老，
在泰山顶上
迎接东升的朝阳，
朗诵献给巅峰的诗，
期盼美好世界。
在泰山顶上抽完烟，
烟头塞进口袋，
为了在泰山山脚下
把它扔进垃圾箱。

2020, 12, 16
2020, 12, 23 谷羽译
2020, 12, 24 修改

170. СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ

О чём стихи? — спросил читатель.

Поэт: — Да ты, брат, дурачъё!
Поэзии совсем не пониматель:
Стихи есть что, а не о чём.

Философ, страстный уточнятель:

— Аккузатив иль эргатив?
А может быть, абсолютив?
Или герой — номинатив?

Поэт смущился: — Ты о чём?

— Ну, как же: ты или тебя?
Субъект объекту не родня.
А если стих твой абсолют,
то тут ему совсем капут.

В тоске задумался поэт.

170. 诗的变异

读者问：诗意味着什么？

诗人答：老弟呀，你真傻！
你对诗简直是一窍不通：
诗就是诗，它不意味着什么。

哲学家，追求词句精确表达：

“是客体还是主体？
也许意识绝对独立？
或者主人公有超强意志力？”

诗人惶惑不解：“你说什么？”

“这么说吧：你主动还是被动？
主体与客体不容混淆。
如果你的诗追求绝对，
那么它的下场会极其糟糕。”

郁闷的诗人陷入沉思。

Но тут пришёл искусствовед
ему на помощь: — Это бред!
Философ конченый маньяк.

Стих не о чём, не что, а как.

Поэт (проснувшись): — Это как?

— А вот как крылышком бяк-бяк,
и стих летит, поёт «лечу!»

Тут их похлопал по плечу
откормленный книгоиздатель,
поэзии знаток и почитатель:

— Я вам скажу: не что, не как,
(Тут наш поэт совсем обмяк)
и уж, конечно, не о чём,
поэзия всегда — почём!

这时候恰巧走来艺术理论家，
他为诗人解围：“别听他胡说八道！
哲学家是疯子，最爱搅乱人的头脑。

诗无定则，诗无定法，诗无定形……”

诗人（清醒过来）：那该怎么写呢？

“请看频频扇动翅膀的飞鸟，
诗在飞翔，为飞翔而歌唱！”

这时候走来了养尊处优的出版商，
诗的行家里手，尊重诗歌，
他拍拍理论家和诗人的肩膀：

“我告诉你们：无须关注写什么，怎么写，
(我们的诗人立刻变得面色温和)
附带说，当然喽，诗无定则，”
可出版诗集——总要考虑价格！”

Тут набежали всей толпой,
рукой махая и ногой,

стихиролюбы, стиховеды,
поэтодевы, стиходеды,
стиховедуны, поэтички,
поэто- и стихологички
поэзантропы, стихотролли,
всех до фига и даже более

Они кричали: — Ого-го!
(Поэт решил, что про него,
и скрылся, дёрнувши ногой)

Поэзия — всегда чего,
с чего и около чего,
из-за чего, из-под чего,
и от чего и из чего.

Вот ежели она из сора,
тогда и нету разговора.

这时候跑来了一群人，
又是挥手，又是跺脚，

诗歌爱好者，诗歌研究者，
爱诗的少女，爱诗的爷爷，
诗歌领潮者，诗韵钻研者，
关注诗人与作诗法的学者，
为诗歌创作开拓途径者，
所有又蹦又跳兴奋得了不得，

他们欢呼高叫：哦嚯-哦嚯！
(诗人猜测，这是为他欢呼，
蹑手蹑脚，悄悄溜走赶快藏躲)。

诗——总是有所维系，
源于什么，关联什么，
字字句句有起因，
诗行连续有脉络。

倘若诗产生于垃圾，
那就再没有什么话可说。

А если что, тогда за что,
во что, на что и подо что.

Но тут одна кричит: — Зачем
всё усложнять? Из этих тем
есть лишь одна: когда и с кем!
На чём и в чём, куда и чем!

Ей возражает старый дед:
— У вас мозгов наверно нет.
Стихи нас учат — но чему?
Нас приобщают — но к чему?

Всех отодвинув, корифей
проводил: — А стих-то чей?
Когда безвестен сей поэт,
тогда поэзии и нет!

Но тут предлогов весь запас
иссяк, и жаркий спор угас.

如果心里想什么就写什么，
自自然然，像开花结果。

这时候一个姑娘尖叫：凭什么
弄得那么复杂？这些主题
归总是一个：什么时候，跟谁？
什么地方、去哪里、怎么做？

反驳少女的是老爷爷：
不动脑子你就乱说。
诗歌教诲我们，但教什么？
诗让我们交往，目的是什么？

众人闪开道路，诗坛泰斗
威严宣告：“谁是诗的作者？
当诗人渺小默默无闻，
那么诗——便无人知晓！”

此时此刻一切争执归于哑默，
喧嚣平息，如灯光熄灭。

И кто-то вдруг спросил: — Поэт?
Ушёл и не оставил след.

Ты не видал его, приятель?

— А я чего? Я так, читатель.
Я мимо шёл, меня уж нет.

И вслед угаснувшей звезде
летело: — Эй, поэт, ты где?

17 декабря 2020

有个人忽然问：“诗人呢？”
他走了，再不见他的踪迹。

朋友，见过是人吗？你。

“跟我有啥关系？我，是个读者，
顺路经过，这里牵涉不到我。”

一颗流星随即熄灭，一片静寂：
“哎，诗人呀诗人，你在哪里？”

2020, 12, 17
2020, 12, 24 谷羽译
2020, 12, 25 修改

171. Ли Бо и Луна

Вино реки искрится белою росой,
Струится длинной ночи влажный шёлк,
С весла спадает полог водяной,
Но нет луны и крик осенний смолк.

Украл когда-то пьяный небожитель,
И до сих пор та кражा не раскрыта.

27 декабря 2020

171. 李白与月亮

河中之酒蒸华为白露，
长夜如丝绸静静流淌，
船桨水滴滴落成帘幕，
秋声寂寥看不见月亮。

沉醉的诗仙悄然行窃，
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27
2020, 12, 28 晨 谷羽译

伊戈尔•布尔东诺夫。卜辞四号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 4